

مبادی اللغة التركية

الدكتور عمر عيسى

مبادئ
اللغة التركيبية

تأليف
الدكتور عزة حسن

دار الشروق العربي
حلب

الحروف

حروف الهجاء المستعملة في اللغة التركية تسعة وعشرون حرفاً ، وهي :

اسمه	لفظه	رسم الحرف
a	آ	A a
be	بـ	B b
ce	جـ	C c
çe	چـ	Ç ç
de	دـ	D d
e	أ	E e
fe	فـ	F f
ge	گـ	G g
—	غـ	Ğ ğ
he	هـ	H h
ı	(١) —	I ı
i	ا	İ i
je	جـ	(٢) J j

(١) يلفظ هذا الحرف ككرة مشمومة بضمة خفيفة ، مثل الألف في قولنا (اِرْجَعْ) في العربية العامية السورية .

(٢) هذا الحرف ليس أصيلاً في التركية . وجميع الكلمات التي يرد فيها دخيلة.

K	k	ك ، ق (١)	ke
L	l	ل	le
M	m	م	me
N	n	ن	ne
O	o	أو (فخمة)	o
Ö	ö	أو (رقيقة)	ö
P	p	پ	p
R	r	ر	re
S	s	س	se
Ş	ş	ش	se
T	t	ت	te
U	u	أو (فخمة)	u
Ü	ü	أو (رقيقة)	ü
V	v	و	ve
Y	y	ي	ye
Z	z	ز	ze

ملاحظة : حروف الهجاء التركية تكتب كما تلفظ ، أي أن الرسم واللفظ متفقان في اللغة التركية :

(١) ينطق هذا الحرف قافاً مع الحروف الصوتية الفخمة وكافاً مع الحروف الصوتية الرقيقة .

مفردات لضبط نطق الحروف :

gene	gam	yag	çığır
أيضا	غم	سمن	طريق
hao	hamur	ısı	ılık
خان	عجين	حرارة	فاتر
ince	igne	jüri	Japonya
رفيع	إبرة	لجنة تحكم	اليابان
kalın	kedi	amaç	anahtar
نخين	هرة	غاية	مفتاح
bakır	bıçak	cevap	cuma
نحاس	موسى	جواب	جمعة
çene	çivi	dam	deve
ذقن	مسار	سطح البيت	جمل
emek	eski	fakir	lindık
جهد	قديم	فقير	بندق
taş	takım	ulak	uçak
حجر	بزة	دقيق	طائرة
ucuz	üç	üstün	ülke
رخيص	ثلاثة	عال	إقليم
varıç	vermek	yagma	yumurta
وصول	إعطاء	نهب	بيض
zaman	zehir	yagmur	reke
زمان	سم	مطر	بقعة
limon	masa	merdiven	nasıl
ليمون	منضدة	سلم	كيف ؟

nehir	okul	ocak	ödev
نهر	مدرسة	موقد	وظيفة
ördek	pamuk	pencere	rapor
بطة	قطن	نافذة	تقرير
	fetih	resim	
	فتح	رسم	

يتبين من جدول الحروف أن واحداً وعشرين حرفاً من حروف الهجاء التركية هي حروف صامتة . وهي نوعان :

١ - حروف صامتة لينة هي :

b c d g ğ j l m n s v y z .

٢ - حروف صامتة قاسية هي :

ç l h k p a ş t .

والأحرف الثمانية الباقية صوتية ، وهي :

a e i o ö u ü

والأحرف الصوتية نوعان :

a	ı	o	u	أحرف صوتية فخمة
e	i	ö	ü	أحرف صوتية رقيقة

علامة المد : هذه الأحرف الصوتية قصيرة غير ممدودة في اللفظ ، تنطق بخفيفة مريضة . وليس في التركية أحرف مد في الأصل . ولكن هناك بعض الكلمات الدخيلة في التركية تنطق ممدودة لمقاربة نطقها الأصلي ، مثل الكلمات الآتية :

âdet

âdem

lâle

عادة

آدم

زهرة التوليب

وللدلالة على المد يوضع فوق الحرف الصوتي الممدود علامة المد (^) .

علامة الترقيق : الحروف الثلاثة k g تنطق فخمة أو رقيقة حسب الحروف الصوتية التي تراقها في الكلمة . ولكنها تنطق أحياناً رقيقة مع الحروف الصوتية الفخمة في الكلمات الدخيلة لمقاربة نطقها الأصلي ، كما في الكلمات الآتية :

rüzgâr

kâtip

mağlûp

ريح

كاتب

مغلوب

وللدلالة على ذلك يوضع فوق الحرف الصوتي الذي يتلو هذه الحروف علامة الترقيق (^) .

قوانين : قراءة الكلمات الآتية مع الاقتراب إلى الحروف الممدودة والحروف الرققة :

selâmet

meselâ

sükût

kâmil

سلامة

مثلاً

سكون

كامل

alâmet

felâket

âlem

dükkân

علامة

فاجعة

عالم

دكانة

Hükûmet

lâzım

kâr

imlâ

حكومة

لازم

ربح

إملاء

malûm

mâna

معلوم

معنى

تنتهي بعض الكلمات بالحروف القاسية t p k ç كما في الأمثلة التالية :

dolap

armut

agaç

ayak

خزانة

كمثرى

شجرة

قدم

فإذا اتصلت هذه الحروف الأربعة في أواخر الكلمات بحرف صوتي بعدها لانت في اللفظ وصارت d b g c كما في الأمثلة التالية :

elma ağacı	ayagım	dolabı açtım
شجرة التفاح	قدمي	فتحت الخزانة
	armudu aldım	
	أخذت الكثرى	



التجانس الصوتي

bakış	okumak	çocuk
نظرة	القراءة	طفل
çiçek	köprü	deniz
زهرة	جسر	بحر

إذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الأول ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً فخمة . وإذا نظرنا إلى الكلمات الواردة في السطر الثاني ، وفحصنا أحرفها الصوتية وجدنا هذه الأحرف جميعاً رقيقة .

القاعدة : لا يجتمع في الكلمة الواحدة حرف صوتي فخم وآخر رقيق في اللغة التركية . بل تكون أحرف الكلمة الصوتية جميعاً إما فخمة وإما رقيقة . وهذه هي قاعدة التجانس الصوتي في اللغة التركية (١) .

(١) هذه القاعدة مهمة جداً . وهي صعبة التطبيق ، تحتاج إلى دقة ومران . وبها يعرف حسن التكلم بالتركية ، ويميز الأجنبي من التركي الأصل .

kitap	kalem	davet
كتاب	قلم	دعوة
süvari	sütun	taze
فارس	استطوانة	طري

وإذا نظرنا الآن إلى الكلمات الواردة في السطرين السابقين وجدنا الحروف الصوتية الفخمة والريقة قد اجتمعت في الكلمة الواحدة ، وخرجت على قاعدة التجانس الصوتي المتينة التي عرفناها . والسر في هذه الحال هو كون هذه الكلمات جميعاً دخيلة غير تركية في الأصل . فكلمات السطر الأول عربية الأصل كما نعلم . أما كلمات السطر الثاني فهي فارسية الأصل . وبذلك يمكن تمييز معظم الكلمات الدخيلة من الأصلية في التركية .

anne	elma
أم	تفاح

وهاتان الكلمتان تركيتان أصيلتان ، ولكنها خارجتان على التجانس الصوتي كما نرى . والسبب في ذلك هو التطرف أو التفريق . فالكلمة الأولى أصلها ana ، وهي شائعة جداً ومنتشرة في الأرياف وأوساط الشعب ، فطرف الناس وحولوها إلى anne في المدن وأوساط المثقفين . والكلمة الثانية أصلها alma ، وهي تفيد بهذا الشكل معنى آخر هو : لا تأخذ . فحوّلها الناس في المدن وأوساط المثقفين إلى elma للتفريق وإزالة الالتباس . ولها أمثال ولكنها نادرة .

تكوين : قراءة الكلمات الآتية مع الانتباه إلى التجانس الصوتي فيها أو فقدانه منها :

gorap	makina	polis	dogru
جورب	آلة	شرطي	صحيح
kuzu	gelin	agaç	esas
خروف	عروس	شجر	أساس

kale	miktar	çanta	direk
قلمة	مقدار	حقية	عمود
sandık	para	almak	ünivesite
سندوق	مال	أخذ	جامعة
ziyade	fakülte	nisan	ilim
زيادة	كلية	نيسان	علم
	güneş	bilim	
	شمس	علم	

وهذا جدول يبين تجانس الحروف الصوتية في الكلمة الواحدة في التركية :

a	يتبعها	■	أو	l
e	←	e	أو	i
l	←	l	أو	a
i	←	■	أو	ı
o	←	u	أو	u
ö	←	u	أو	ü
u	←	a	أو	u
ü	←	e	أو	ü

على أن هذا الجدول ليس عاماً جامعاً ، إذ تخرج بعض الكلمات عن شموله ، ولا سيما إذا كانت الحروف الفاصلة بين الحروف الصوتية في الكلمة هي الحروف التالية :

h p m v كما في الكلمتين الآتيتين مثلاً :

havuç

جزر

çabuk

سريع

المقطع الصوتي

عربة araba

حين نطق بهذه الكلمة نلاحظ أننا ننطق بها على ثلاث دفعات . الدفعة الأولى a ، والثانية ra ، والثالثة ba . وكل دفعة من هذه الدفعات الثلاث مقطع صوتي مستقل . ومن اجتماع المقاطع الثلاثة تتألف كلمة araba .
القاعدة : تتألف الكلمات في اللغة التركية من مقاطع صوتية ، كما في سائر اللغات . والمقطع الصوتي هو جزء الكلمة أو مجموعة الحروف التي تنطق دفعة واحدة .

dört

أربعة

yol

طريق

el

يد

o

ذاك ، هو

هذه أربع كلمات ، تتألف كل منها من مقطع صوتي واحد . وبتأمل هذه الكلمات يظهر لنا أن المقطع الصوتي له أربعة أشكال :

- ١ - مقطع مؤلف من حرف واحد ، ولا يكون إلا حرفاً صوتياً .
- ٢ - مقطع مؤلف من حرفين ، أحدهما صوتي والآخر صامت .
- ٣ - مقطع مؤلف من ثلاثة أحرف ، أولها أو أوسطها حرف صوتي .
- ٤ - مقطع مؤلف من أربعة أحرف ، ثانيها حرف صوتي .

والفاظ اللغة التركية تتألف من مقطع صوتي واحد أو مقطعين اثنين أو أكثر من ذلك .

تكوين : قراءة الكلمات التالية حسب مقاطعها الصوتية :

bel — ki

لعل ، ربما

yük — sek

مال

yu — mu — şak

قاعم ، لين

ya — kın	ço — ban	bi — tir — me
قريب	رابع	إنهاء
cüm — le	be — lirt — me	yıl — dız
جولة	إظهار	نجم
ya — ban — cı	sul — tan	An — ka — ra
أجنبي	سلطان	آنقرة
dü — zen	Is — tan — hul	
نظام	استانبول	
cüm — hu — ri — yet	A — na — do — lu	
جمهورية	الأناضول	
de — mir	su — ri — ye	gün — düz
حديد	سورية	نهار
Ha — lep	ak — şam	Bag — dat
حلب	مساء	بغداد

تموين : قراءة الكلمات التالية ومعرفة مقاطعها الصوتية :

bahçe	gerek	gelincik
بستان	لازم	شقائق النعمان
damla	arkadaş	geldi
قطرة	رفيق	جاء
nokta	buraya	çarşı
نقطة	إلى هنا	سوق
Mehmet	sokak	Ahmet
محمد	شارع	أحمد
hurma	büyük	mektup
تمر	كبير	رسالة
küçük	mahkeme	hareket
صغير	محكمة	حركة

anlam

معنى

hikâye

حكاية

نبرة الصوت

ilgi

علاقة

okudu

قرأ

vazife

وظيفة

حين قراءة هذه الكلمات نبر مقاطعها الأخيرة ، أي نلفظها بصوت أقوى قليلاً من المقاطع الأولى . وهذا يعني أن نبرة الصوت تكون في آخر الكلمة . وهذه هي القاعدة العامة في نطق الكلمات في التركية .

yol

طريق

yollar

طرق

şehir

مدينة

şehirlerden

من المدينة

pencere

نافذة

pencerede

في النافذة

هذه كلمات لحقتها لواحق مختلفة ، وصارت جزءاً منها . وحين قراءتها تنتقل نبرة الصوت من آخر الكلمة الأصلية إلى هذه اللواحق تبعاً للقاعدة العامة .

يستثنى من القاعدة العامة أسماء الأماكن جميعاً ، إذ تكون نبرة الصوت في مقاطعها الأولى لا في الأخيرة ، مثل :

Ankara

أنقرة

Kahire

القاهرة

Paris

باريس

Lübnan

لبنان

ويستثنى من ذلك أيضاً الأسماء المبهمة من الظروف وأسماء الاستفهام والأدوات وغيرها ، مثل :

belki

ربما ، لعل

anşızın

بئس

nice

كم

hangi

أي

ancak

لكن

nasıl

كيف

تركيب الجملة

agac

شجرة

sallandı

اهتز

لنؤلف جملة من هاتين الكلمتين ، فنقول :

agac sallandı

اهتزت الشجرة

هذه جملة بسيطة ، وهي مؤلفة من ركنين كما نرى ، الأول كلمة agac وهو الفاعل ، والثاني كلمة sallandı وهو الفعل . والفاعل والفاعل هما الركنان الأساسيان في الجملة التركية .

وإذا فحصنا هذه الجملة من حيث موقع الفعل والفاعل رأينا أنها قد بدأت بالفاعل ، ثم تلاه الفعل بعد ذلك . وهذه هي القاعدة الأساسية في تركيب الجملة التركية .

أما العناصر الأخرى في الجملة ، سوى الفعل والفاعل ، فهي تنقسم إلى قسمين ، عناصر تتعلق بالفاعل ، وعناصر أخرى تتعلق بالفعل . وتوزع هذه العناصر في الجملة حسب موضع الفعل والفاعل فيها .

çocuk gitti

ذهب الطفل

لنأخذ هذه الجملة ونوسمها قليلاً بإضافة صفة للفاعل فيها ، فنقول :

Büyük çocuk gitti

ذهب الطفل الكبير

ولنوسمها قليلاً أيضاً بإدخال عنصر آخر يتعلق بالفاعل كالضام إليه مثلاً ، فنقول :

komşuların büyük çocuğu/gitti

ذهب ابن الجيران الكبير

والآن لتوسع الجملة نفسها بإضافة عناصر تتعلق بالفعل فيها ، فنقول :

çocuk / okula gitti

ذهب الطفل إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً أيضاً ، فنقول :

çocuk / bugün okula gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة

ولنوسمها قليلاً مرة ثالثة ، فنقول :

çocuk / bugün okula geç gitti

ذهب الطفل اليوم إلى المدرسة متأخراً

ونلاحظ أن العناصر المطلقة بالفعل في الجملة تأتي قبل الفعل ، ولكنها

لا تقدم على الفاعل .

ولنجمع الآن أطراف هذه الجملة الكبيرة معاً في جملة واحدة :

komşuların büyük çocuğu / bugün okula geç gitti

ذهب ابن الجيران الكبير اليوم إلى المدرسة متأخراً .

هذا هو النظام العام لتركيب الجملة التركية . فإذا رأينا شيئاً من

الكلام يشذ عن هذا النظام فذلك يعني أن هناك معنى خاصاً طارئاً أدى

إلى التغيير ، كما في المثال التالي :

adam

tren

bir

رجل

قطار

واحد (١)

(١) وتفيد أيضاً تنكير الاسم إذا جاءت قبله .

تر (٢)

e , a

إلى ، لـ

bindi

ركب

1 . Bir adam trene bindi

ركب القطار رجل

2. trene bir adam bindi

ركب رجل القطار

نرى في الجملة الثانية أن عبارة trene قد تقدمت إلى أول الجملة مع أنها من العناصر المتعلقة بالفعل . والسبب في ذلك هو أن كلمة tren هو موضوع الحديث ، وموضع الاهتمام في هذه الجملة .

مفردات

elma

تفاح

yavaş

بطيء

bahçede

في الحديقة

elma ağacı

شجرة التفاح

bodur

قصير

bahçe

حديقة

rüzgâr

ريح

sallanmak

اهتز

sallanıyor

تهتز

yavaş yavaş

بطيئاً

rüzgârdan

من الريح

جمل

ağaç sallanıyor

الشجرة تهتز

elma ağacı sallanıyor

شجرة التفاح تهتز

bodur elma ağacı sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز

bodur elma ağacı bahçede sallanıyor

شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة

bodur elma ağacı bahçede yavaş yavaş sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة اهتزازاً بطيئاً

bodur elma ağacı bahçede rüzgârdan yavaş yavaş
sallanıyor
شجرة التفاح القصيرة تهتز في الحديقة من الريح اهتزازاً بطيئاً

مفردات

gece	indi	baktım	pencere
ليل	نزل	نظرت	نافذة
uyuyor	parlıyor	yıldızlar	oldu
ينام	يلعب	نجوم	صار
geldik	akşam	buraya	bura
أتينا	مساء	إلى هنا	هنا
getirdi	fener	koştu	ev
أحضر	مصباح	جری	بيت

جمل

Mehmet Ali arabadan indi

نزل محمد علي من العرببة

evden bir fener getirdi

أحضر مصباحاً من البيت

pencereden baktım

نظرت من النافذة

yıldızlar parlıyor

النجوم تلمع

Mehmet Ali uyuyor

محمد علي ينام

buraya akşam geldik

أتينا إلى هنا مساء

eve koştu

جری إلى البيت

eve girdik

دخلنا البيت

gece oldu

جَنَّ الليل

أحوال الاسم

١ - المعرفة والنكرة :

1. Adam geldi

جاء الرجل

2. bir adam geldi

جاء رجل

هاتان جملتان جاءت فيها كلمة adam فاعلاً كما نرى . ولا فرق بين الجملتين في الأصل ، سوى أن الفاعل adam معرفة في الجملة الأولى ، ونكرة في الثانية .

وعامة التنكير هي كلمة bir . ولا علامة للتعريف في التركية سوى كون الاسم مجرداً .

٢ - المفرد والجمع :

gül

ورد

çiçek

زهر

tüfek

بندقية

هذه أسماء مفردات . وإذا أردنا أن نجعلها جمعاً فما علينا سوى أن نلحق بأواخرها علامة الجمع (-ler) . فنقول مثلاً :

güller

ورود

çiçekler

زهور

tüfekler

بنادق

وتتغير علامة الجمع (-ler) حسب قاعدة التجانس الصوتي ، فتصير (-lar) في الكلمات ذات الحروف الصوتية الفخمة ، كما في الأمثلة التالية :

dal

غصن

su

ماء

dallar

غصون

sular

مياه

لكن هناك كلمات كثيرة دخيلة في التركية شذت عن قاعدة التجانس

الصوتي ، وكانت بعض حروفها الصوتية فتحة وبعضها رقيقة . في مثل هذه الكلمات تكون علامة الجمع - ler أو - lar - حسب الحرف الصوتي الأخير في الكلمة ، كما في الأمثلة التالية :

sahil	kitap	kalem
ساحل	كتاب	قلم
sahiller	kitaplar	kalemler
سواحل	كتب	أقلام

ومع ذلك فهناك كلمات دخيلة تجمع بلامة الجمع - ler - على الرغم من أن حروفها الصوتية الأخيرة فتحة ، كما في الأمثلة التالية :

meşekkat	misal	hakikat
مشقة	مثال	حقيقة
meşekkatler	misaller	hakikatler
مشاق	أمثلة	حقائق

وليس هناك قاعدة تضبط هذه المسألة في الأسماء الدخيلة ، فتضبط لذلك بالسمع والتعلم .

ملاحظة : ما زاد عن الواحد يعتبر جمعاً في التركية . فذلك لا تنى الأسماء فيها ، كما تنى في العربية . فيقال مثلاً :

kol	kulak	göz
ذراع	أذن	عين
kollarım	kulaklarım	gözlerim
ذراعي	أذني	عيني

ومع ذلك إذا أردنا بيان شيئين اثنين من جنس واحد أتينا قبل الاسم بالعدد iki (أي اثنان) ، بنير علامة تلحق الاسم . فنقول مثلاً :

gün	iki gün
يوم	يومان

kardeş

أخ

iki kardeş

أخوان

ملاحظة : الأعداد وأسماء الجمع والأوزان والمكاييل تدل كلها على الجمع . فإذا سبقت الأسماء استغنت هذه الأسماء عن علامة الجمع . فيقال مثلاً :

dört metre kumaş

أربعة أمتار قماش

üç kilo şeker

ثلاثة كيلوات سكر

beş kuruş

خمسة قروش

bir sürü koyun

قطيع من الغنم

bir avuç para

حفنة نقود

تكوين : وضع الأسماء التالية في صيغة الجمع :

kaldırım

رصيف

komşu

جار

zaler

اتصار

ufuk

أفق

kuş

طير

orman

غابة

dost

صديق

beyan

بيان

tabak

صحن

tane

حبة

üzüm

عنب

asker

جندي

kapı

باب

tencere

قدر

٣ - التذكير والتأنيث :

لا اعتبار للتذكير والتأنيث في الكلام في اللغة التركية . ولذلك لا نجد فيها علامات فارقة للمذكر أو المؤنث في الأسماء والأفعال والصفات وغيرها . وإنما يفهم ذلك كله من سياق الكلام . فنقول مثلاً :

bir kadın geldi

جاءت امرأة

iyi bir kadın

امرأة حسنة الخلق

bir adam geldi

جاء رجل

iyi bir adam

رجل حسن الخلق

ومعظم الأسماء قد وضعت مزدوجة للمذكر والمؤنث في أصل اللغة

التركية ، مثل كلتي adam و kadın في المثالين السابقين .
إلا أن بعض الأسماء قد وضعت للمذكر والمؤنث معاً ، ولا سيما في
الحيوانات . فيقال مثلاً :

kedî	arşlan
مر أو مرة	أسد أو لبوة
erkek kedi	dişî kedi
مر	مرة
erkek arşlan	dişî arşlan
أسد	لبوة

الفاعل

güneş battı
غابت الشمس

هذه جملة بسيطة مؤلفة من الفاعل güneş وهو اسم مفرد ، ومن
الفعل battı . وقد وافق الفعل الفاعل فجاء مفرداً أيضاً .

adamlar gittiler
ذهب الرجال

وهذه جملة بسيطة أخرى ، الفاعل فيها adamlar وهو جمع كما نرى .
والفعل gittiler ، وقد وافق الفاعل ، فجاء جمعاً أيضاً .

kuşlar uçtu
طارت الطيور

في هذه الجملة كلمة kuşlar فاعل ، وهو جمع . وكلمة uçtu فعل .
ولكنه لم يوافق الفاعل ، بل جاء مفرداً كما نرى . والسبب في

ذلك هو أن الفاعل هنا حيوان غير عاقل .

bulutlar toplandı

تجمعت السحب

وفي هذه الجملة الفاعل bulutlar جمع . أما الفعل فهو مفرد لم يوافق الفاعل . والسبب هو أن الفاعل اسم شيء غير عاقل .
ومكثدا إذا كان الفاعل جمع حيوان أو جمع شيء غير عاقل بقي الفعل مفرداً ، ولم يجمع مثله .-

تموين : وضع الجمل الآتية في صيغة الجمع :

asker yürüyor

يسير الجندي

baba geliyor

يجيء الأب

asker yürüdü

سار الجندي

baba geldi

جاء الأب

تموين : ترجمة الجمل التالية إلى التركية :

جاء الرجال . ذهب الأب . جرى الجنود . جاء الرجل . ذهب الآباء .
يجري الرجال . يجيء الجنود . طار طائر . ذهب رجل . جن الليل .
النجم يلمع .

تموين : قراءة الجمل الآتية مع الانتباه إلى الفعل والفاعل فيها :

kuş uçu

طار الطائر

atlar koşu

جرت الخيل

at koşu

جرى الفرس

çocuklar gittiler

ذهب الأولاد

günler geçti

مضت الأيام

kuşlar uçuyor

تطير الطيور

arkadaşlar toplandılar

اجتمع الرفاق

kızlar geldiler

جاءت البنات

kış geliyor

يأتي الشتاء

yaz geçiyor

يمضي الصيف

komşular çıktılar

خرج الجيران

المفعول به

Orhan kalemi kırdı

كسر أورخان القلم

هذه جملة مؤلفة من الفاعل Orhan ، والفعل kırdı ، ومن المفعول به kalemi الذي يعني الآن هنا . وزاء مؤلفاً من كلمة kalem ، ومن لاحقة لحقت به هي -ı . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول به في التركية ، ونشبه الفتحة علامة النصب في العربية .

1. Murat taşı attı

ألقى مراد الحجر

2. Murat kuşu tuttu

أمسك مراد الطائر

3. Murat sütü içti

شرب مراد الحليب

إن كلمة taşı مفعول به في الجملة الأولى ، وكلمة kuşu مفعول به في الجملة الثانية ، وكلمة sütü مفعول به في الجملة الثالثة . وزى في هذه الكلمات الثلاث أن علامة المفعول به -ı التي عرفناها قد انقلبت إلى -i في الأولى ، وإلى -u في الثانية ، وإلى -ü في الثالثة . والسبب في ذلك كله هو قاعدة التجانس الصوتي في الكلمة التركية . وهكذا يكون لعلامة المفعول به أربعة أشكال هي :

- i ، - u ، - ü ، - ı

Murat bahçeyi suluyor

يسقي مراد الحديقة

إن كلمة bahçeyi مفعول به في هذه الجملة . وزى فيها علامة المفعول به قد اتصلت بحرف y ، فصارت -yi . والسبب في ذلك هو أن كلمة bahçe تنتهي بحرف صوتي هو e . قلنا لحقها علامة المفعول به -ı التي حرفان صوتيان في كلمة واحدة . وهذا لا يقع في التركية لثقله في النطق .

يفصل بينها لذلك بحرف الوقاية y .

Murat mektubu yazıyor

يكتب مراد الرسالة

Murat bir mektup yazıyor

يكتب مراد رسالة

إن كلمة mektubu مفعول به في الجملة الأولى ، وكذلك كلمة bir mektup مفعول به في الجملة الثانية . ولكننا نلاحظ أن كلمة mektup في الجملة الثانية خالية من علامة المفعول به . والسبب في ذلك هو أن هذه الكلمة نكرة في هذه الجملة . وعلامة المفعول به لا تلحق الشكرات في التركية .

تكوين : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى المفعول به وعلامته :

Ali kitabı okudu

قرأ علي الكتاب

Fatma çay içti

شربت فاطمة شايًا

Fatma İstanbul'u gördü

رأت فاطمة استانبول

Allah insanı yarattı

خلق الله الانسان

bir çanta aldım

اشتريت حقيبة

çantaları açtım

فتحت الحقائب

zeynep okulu seviyor

تحب زينب المدرسة

Ali bir kitap okudu

قرأ علي كتابًا

Ali kitapları okudu

قرأ علي الكتب

Fatma çayı içti

شربت فاطمة الشاي

Fatma Ankara' yı gördü

رأت فاطمة أنقرة

Allah her şeyi yarattı

خلق الله كل شيء

çantayı aldım

اشتريت الحقيبة

zeynep deveyi gördü

رأت زينب الجمل

المفعول له (أو المجرور بـ : إلى)

baba eve döndü

عاد الأب إلى البيت

كلمة baba في هذه الجملة هي الفاعل ، وكلمة döndü هي الفعل .
أما كلمة eve فهي مفعول يدل على المكان الذي ينتهي عنده الفعل .
ونسماه اصطلاحاً المفعول له . وهو مؤلف كما نرى من الاسم ev ، ومن
لاحقة لحقت به هي e - . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول له في التركية ،
وهي في معناها وموقعها من الجملة مثل حرف الجر (إلى) أو (لـ)
في العربية .

Ahmet okula gitti

ذهب أحمد إلى المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . إلا أن علامة المفعول
له e - قد تغيرت وانتقلت إلى a - في كلمة okula كما نرى . وذلك
بسبب قاعدة التجانس الصوتي حسب العادة .

ömer bahçeye çıktı

خرج عمر إلى الحديقة

إن كلمة bahçeye مفعول له في هذه الجملة . ونرى فيها علامة المفعول
له قد اتصلت بحرف y ، فصارت ye - . وذلك بسبب التقاء حرفين
صوتين في آخر الكلمة ، وهما حرف e في آخر كلمة bahçe ، وعلامة
المفعول له e - . فاجتلب حرف الوقاية y لفصل بينهما .

ömer odaya girdi

دخل عمر الغرفة

في هذه الجملة نرى حرف الوقاية y قد فصل أيضاً بين الاسم oda
وبين علامة المفعول له a - .

وهكذا يكون لعلامة المفعول له شكلان اثنان هما :

- e ، - a

تموين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

kedi ağaç — çıktı

تسلق الهر الشجرة

ömer deniz — düştü

سقط عمر في البحر

güneş bulut — girdi

دخلت الشمس في السحابة

ömer harita — baktı

نظر عمر إلى الخريطة

askerler kale — girdiler

دخل الجنود القلعة

Ahmet İstanbul — gitti

سافر أحمد إلى استانبول

المفعول فيه (أو المجرور بـ : في أو على)

Mahmut bahçede dolaşıyor

محمود يتجول في الحديقة

كلمة Mahmut هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة dolaşıyor هي الفعل . أما كلمة bahçede فهي هنا المفعول فيه الذي يدل على مكان وقوع الفعل . وهو مؤلف كما نرى من الاسم bahçe ومن اللاحقة de — التي هي علامة المفعول فيه في التركيب . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (في) أو (على) في العربية .

Mahmut odada oturuyor

يجلس محمود في الغرفة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة odada مفعول فيه . إلا أن العلامة de — قد تغيرت ، وصارت da — بسبب قاعسة التجانس الصوتي المعروفة .

öğretmen derste konuştu

تكلم المعلم في الدرس

في هذه الجملة كلمة derste مفعول فيه . ولكن العلامة de — قد
تغيرت وصارت te — ، وذلك لمجانسة حرف s القاسي .

Selim sokakta yürüyor

يسير سليم في الشارع

في هذه الجملة كلمة sokakta مفعول فيه . ولكن العلامة da — قد
تغيرت وصارت la — ، وذلك لمجانسة حرف k القاسي .
وهكذا يكون لعلامة المفعول فيه أربعة أشكال هي :

— ta ، — da ، — te ، — de

تكوين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل التالية :

akıyor — nehir ova ، yaşar — balık deniz

يجري النهر في السهل يعيش السمك في البحر

parlıyor — güneş ufuk

تلمع الشمس في الأفق

okuyor — Emel kütüphane ، oturuyor — Rifat kahve

تقرأ أمل في دار الكتب يجلس رفعة في المقهى

çalışıyor — Abdullah fabrika

يشتغل عبد الله في المصنع

المفعول منه (أو المجرور بـ : من)

Faruk evden çıktı

خرج فاروق من البيت

كلمة Faruk هي الفاعل في هذه الجملة ، وكلمة çıktı هي الفعل .
أما كلمة evden فهي هنا مفعول يدل على المكان الذي يبدأ منه الفعل .
ونسماه اصطلاحاً المفعول منه . وهو مؤلف كما زى من الاسم ev ،

ومن لاحقة لحقت به هي den — . وهذه اللاحقة هي علامة المفعول منه في التركية . وهي في معناها وموقعها في الجملة مثل حرف الجر (من) أو (عن) في العربية .

Faruk okuldan geldi

جاء فاروق من المدرسة

هذه الجملة تشبه الجملة السابقة في تركيبها تماماً . وكلمة okuldan مفعول منه . إلا أن العلامة den — قد تغيرت ، وصارت dan — بسبب قاعدة التجانس الصوتي المروفة .

Baba iştēn döndü

عاد الأب من العمل

في هذه الجملة كلمة iştēn مفعول منه . ولكن العلامة den — قد تغيرت وصارت ten — ، وذلك لمجانسة حرف ي القاسي .

Faruk ağaçtan düştü

سقط فاروق من الشجرة

في هذه الجملة كلمة ağaçtan مفعول منه . إلا أن العلامة dan — قد تغيرت وصارت tan — ، وذلك لمجانسة حرف ي القاسي . وهكذا يكون لعلامة المفعول منه أربعة أشكال هي :

— den ، — dan ، — ten ، — tan

تموين : وضع العلامات اللازمة في مواضعها من الجمل الآتية :

Vapur İngiltere' — geldi

جاءت الباخرة من انكلترا

Tren İstanbul' — geldi

جاء القطار من استانبول

Murat Ahmet' — para aldı

أخذ مراد قوداً من أحمد

Kedi ağaç — indi

زل الهر من الشجرة

Abdullah fabrika — döndü

عاد عبد الله من المعمل

güneş bulut — çıktı

خرجت الشمس من السحابة

تموين عام : قراءة الجمل التالية مع الانتباه إلى علامات المفاعيل المختلفة :

çocuklara elmaları verdim çocuğa elmayı verdim

أعطيت الأولاد التفاحات أعطيت الولد التفاحة

Vapur İstanbul'dan İngiltere'ye gitti

أقلت (ذهبت) الباخرة من استانبول إلى انكلتره

Vapur İngiltere'den İstanbul'a geldi

جاءت الباخرة من انكلتره إلى استانبول

Murat, dün otobüste bir arkadaş gördü

رأى مراد البارحة رفيقاً في السيارة

Murat, dün otobüste arkadaşları gördü

رأى مراد البارحة الرفاق في السيارة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten para aldı

أخذ عمر نقوداً من أحمد في المصرف البارحة

Ömer, dün bankada Ahmet'ten parayı aldı

أخذ عمر النقود من أحمد في المصرف البارحة

ملاحظة : تحليل الجملة السابقة وبيان عناصرها :

١ — الفاعل Ömer

٢ — ظرف الزمان dün

٣ — ظرف المكان أو المفعول فيه bankada

٤ — المفعول منه أو المجرور بـ (من) Ahmet'ten

٥ - المفعول به parayı

٦ - الفعل aldı

وحين ترجمتها إلى العربية يكون ترتيب عناصرها كما يلي :

١ - الفعل : أخذ

٢ - الفاعل : عمر

٣ - المفعول به : النقود

٤ - المجرور بـ (من) : من أحمد

٥ - المجرور بـ (في) : في المصرف

٦ - ظرف الزمان : البارحة

الإضافة

ev

بيت

merdiven

سُلّم

لنؤلف من هاتين الكلمتين تركيباً إضافياً بإضافة كلمة merdiven إلى كلمة ev ، فنقول :

evin merdiveni

سلم البيت

في هذه العبارة كلمة merdiven هي المضاف ، وكلمة ev هي المضاف إليه . ونلاحظ أن المضاف إليه قد قدم ، ثم تلاه المضاف . وهذا على عكس المضاف والمضاف إليه في العربية تماماً .

وقد لحقت المضاف إليه ev اللاحقة in — وهي علامة المضاف إليه . كما لحقت المضاف merdiven اللاحقة i — وهي علامة المضاف . وعلى هذا تكون علامة الإضافة في التركيب مؤلفة من هاتين علامتين معاً :

(i ... in ...)

وهذا هو الشكل العام التام للإضافة في التركية . وهو يفيد تخصيص شيء بشيء آخر ، أي تخصيص كلمة merdiven بكلمة ev .

resim defteri

دفتر الرسم

هذه العبارة تركيب إضافي . وكلمة defter مضاف ، وكلمة resim مضاف إليه . وهي تختلف عن العبارة السابقة كما نرى ، إذ جاء المضاف إليه خالياً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثاني من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان نوع المضاف ، أي بيان نوع الدفتر هنا .

gümüş yüzük kalem

خاتم فضة (أو من فضة)

هذه العبارة تركيب إضافي أيضاً . وكلمة yüzük مضاف ، وكلمة gümüş مضاف إليه كما عرفنا . وهي تختلف عن العبارتين السابقتين كما نرى ، إذ جاء المضاف خالياً من علامة i — ، وجاء للمضاف إليه خالياً أيضاً من علامة in — .

وهذا هو الشكل الثالث من الإضافة في التركية . وهو يفيد بيان المادة التي صنع منها المضاف ، أي بيان مادة الخاتم .

Adnan'ın kitabı

كتاب عدنان

sütün köpüğü

رغوة الحليب

yolun sonu

نهاية الطريق

هذه العبارات الثلاث جميعاً تراكيب إضافية من الشكل الأول . ولكننا حين نسم النظر فيها نرى أن علامة الإضافة (i ... in ...) قد

تر (٣)

تغيرت ، فصارت في العبارة الأولى (... in ...) ، وفي الثانية (... ün ... ü) ، وفي الثالثة (... un ... u) . وكل هذا بسبب قاعدة التجانس الصوتي .

bahçenin duvarı

جدار الحديقة

هذه العبارة تركيب إضافي ، وكلمة bahçe مضاف إليه . ولكتنا نرى أن علامة in — قد اتصلت بحرف (n) قبلها ، فصارت in — . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة bahçe ، وحرف (i) في أول علامة المضاف إليه . ولاجتناب ذلك اجتناب حرف الوقاية (n) للفصل بينها .

dağın tepesi

قمة الجبل

هذه العبارة تركيب إضافي أيضاً ، وكلمة tepesi هي المضاف فيها . ولكتنا نرى أن علامة المضاف قد اتصلت بحرف (s) قبلها ، فصارت is — . والسبب في ذلك هو التقاء حرفين صوتيين ، وهما حرف (e) في آخر كلمة tepe ، وحرف (i) التي هي علامة المضاف . ولاجتناب ذلك اجتناب حرف الوقاية (s) للفصل بينها .

قوانين : قراءة العبارات التالية مع الانتباه إلى أشكال الإضافة وعلاماتها المختلفة فيها :

okulun bahçesi

حديقة المدرسة

kompşuların çocukları

أولاد الجيران

denizin dalgaları

أمواج البحر

bahçenin kapısı

باب الحديقة

cuma günü

يوم الجمعة

altın yüzük

خاتم ذهب

demir kılıç	tahta kılıç	taş köprü
سيف حديد	سيف خشب	جسر حجر
vatan sevgisi	ana sütü	altın kalem
حب الوطن	حليب الأم	قلم ذهب
tahta kapı		pirinç unu
باب خشب		دقيق الأرز

تكوين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الثاني من الكلمات التالية :

akşam , güneş	deniz , su	yazı , kalem
شمس المساء	ماء البحر	قلم كتابة
Berede , nehir		Marmara , deniz
نهر بردى		بحر مرمرة
Hamidiye , çarşı		Uyku , saat
سوق الحميدية		ساعة النوم
Halep , yol		Bagdat , cadde
طريق حلب		شارع بغداد
Cumhuriyet , bayram		Istiklâl , gün
عيد الجمهورية		يوم الاستقلال
nisan , ay		Merce , meydan
شهر نيسان		ساحة المرجة
Hac , yol		Beirut , liman
طريق الحج		مرفأ بيروت

تموين : تأليف تراكيب إضافية على الشكل الأول من الكلمات التالية :

Adnan , çanta	gül , koku
حقية عدنان	رائحة الورد
Ev , balkon	radio , ses
شرفة البيت	صوت الراديو
kapı , zil	millet , şeref
جرس الباب	شرف الأمة
kuşlar , yuvalar	peygamber , hadisler
أعشاش الطيور	أحاديث الرسول
Kuran , âyetler	
آيات القرآن	

الضمائر

تنقسم الضمائر في التركية إلى قسمين :

١ - الضمائر المتصلة : وهي التي تتصل بالأسماء ، وتفيد التملك ، كما في الأمثلة التالية :

baş	kismet
رأس	نصيب ، قسمة
başım	kismetiniz
رأسي	نصيبكم

٢ - الضائير المنفصلة : وهي تستعمل في الكلام كالأسماء تماماً ،
وتقع في الجملة في مواضع الأسماء التي عرفناها ، كما في الأمثلة التالية :

ben geldim
أنا أتيت

Abdullah benden kitap istedi
طلب عبد الله مني كتاباً

Abdullah beni tanıyor
عبد الله يعرفني

وفي الصفحات التالية عرض مفصل لأنواع الضائير في التركية .

ضمائير التملك

ضمائير التملك حسب مختلف الأشخاص هي كما في الجدول التالي :

— im	— imiz
— in	— iniz
— i	— leri

و لإيضاح معانيها لستعملها مع كلمة kalem في الجدول التالي :

kalemim	قلمي
kalemin	قلمك ، قلمك
kalemi	قلمه ، قلمها

kalemimiz

قلمنا

kaleminiz

قلمكم ، قلمكن

kalemleri

قلمهم ، قلمهن

وتتغير ضمائر التملك حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

— im , — um , — üm -

— lu , — un , — ün

— ı , — u , — ü

— ımız , — unuz , — ümüz

— ınız , — unuz , — ününüz

— ları

وزيادة إيضاها نستعملها مع الكلمات الثلاث التالية :

mal

kol

göz

مال

فراع

عين

malım , kolunı , gözünü

malın , kolun , gözün

malı , kolu , gözü

malımız , kolumuz , gözümüz

malınız , kolunuz , gözünüz

malları , kolları , gözleri

وإذا كان آخر الكلمة التي تتصل بها ضمائر التملك حرفاً صوتياً حذفت الحروف الصوتية من أول هذه الضمائر لتجنب التقاء حرفين صوتيين .

إلا في ضمير الثائب المفرد فإنه لا يحذف ، لأنه حرف واحد كما مررنا ،
بل يتصل بحرف الوقاية (ـ) . وتصير هذه الضمائر في هذه الحال كما في
الجدول التالي :

— m	— miz
— n	— niz
— si	— leri

ونستعملها مع كلمة dede مثلاً فنقول :

dedem	جدي
deden	جدك ، جدك
dedesi	جده ، جدّها
dedemiz	جدنا
dedeniz	جدكم ، جدكن
dedeleri	جدهم ، جدهن

تقريب : استعمال الكلمات التالية مع ضمائر التملك :

köy	masa
قرية	منضدة
ordu	askerler
جيش	جنود
baba	kardeş
أب	أخ

تكوين : بيان طريقة إلحاق الضائر والعلامات المختلفة بالاسم في العبارة التالية :

askerlerimizin kahramanlığı

بطولة جنودنا

هذه العبارة تركيب إضافي كما نرى . والمضاف إليه askerlerimizin مؤلف من عدة أقسام . فما هي هذه الأقسام ، وكيف ترتبط بعضها ببعض ؟

١ - الكلمة الأصلية هي asker

٢ - نلحق بها علامة الجمع ler - فتصير askerler

٣ - ثم نلحق بها ضمير التملك imiz - فتصير askerlerimiz

٤ - ونلحق بها أخيراً علامة المضاف إليه in - فتصير :

askerlerimizin

وترتيب الأقسام الملحقة هو كما يلي :

١ - الكلمة الأصلية ٢ - علامة الجمع ٣ - ضمير التملك

٤ - علامة المضاف إليه ، أو علامة المضاف ، أو علامة مفعول من المفاعيل المختلفة التي عرفناها حسب تركيب الجملة .

تكوين : قراءة الجمل وال عبارات التالية مع الانتباه إلى طريقة ارتباط ضمائر التملك والعلامات الأخرى بالأسماء :

evlerimizden çıktık

خرجنا من بيوتنا

derselerimizi bitirdik

أنهينا دروسنا

Babalarımızı seviyoruz

نحب آباءنا

yerlerimize oturduk

جلسنا في أماكننا

yurdumuzun sınırları

حدود وطننا

dedelerimizin şerefi

شرف أجدادنا

vatanımızın hudutları

حدود وطننا

الضمائر المنفصلة

تستعمل هذه الضمائر في التركية كالأسماء تماماً ، لأنها في الحقيقة قائمة مقامها . وتأتي في الكلام في الحالات التي تأتي فيها الأسماء من الجملة ، وهي حال الفاعل والفعل به والفعل له (المجرور بـ : إلى) والفعل فيه (المجرور بـ : في) والفعل منه (المجرور بـ : من) والمضاف إليه . ولا تقع في موضع المضاف في الجملة أبداً .

وفرض هذه الضمائر بتفصيل في أشكالها المختلفة في الجداول التالية مع بعض الأمثلة :

١ - في حالة الفاعل

Ben	أنا	Biz	نحن
Sen	أنت ، أنتِ	Siz	أنتم ، أنتن
O	هو ، هي	Onlar	هم ، هن

O , bugün okula geldi

(هو) جاء اليوم إلى المدرسة

biz , dün sinamaya gittik

(نحن) ذهبنا البارحة إلى السينما

٢ - في حالة المفعول به

beni	- ي	bizi	- نا
seni	- لك ، لكِ	sizi	- كم ، كن
onu	- ه ، ها	onları	- هم ، هن

Ben , seni dün fakültede gördüm
رأيتك البارحة في الكلية

Biz onu çarşıya gönderdik
أرسلناه إلى السوق

٣ - في حالة المفعول له (المجرور ب : إلى)

bana	- ي ، لي ، إليّ
sana	- لك ، لكِ ، إليك ، إليكِ
ona	- ه ، ها ، له ، لها ، إليه ، إليها
bize	- نا ، لنا ، إلينا
size	- كم ، لكم ، إليكم ، لكن ، إليكن
onlara	- هم ، هن ، لهم ، لهن ، إليهم ، إليهن

Dün onlara bir ders verdim
أعطيتهم البارحة درساً

Dün size bir mektup yazdım
كتب إليكم البارحة رسالة

٤ - في حالة المفعول فيه (المجرور ب : في)

bende في ، عندي

sende فيك ، فيكَ ، عندكَ ، عندكِ

onda فيه ، فيها ، عنده ، عندها

bizde فينا ، عندنا

sizde فيكم ، فيكن ، عندكم ، عندكن

onlarda فيهم ، فيهن ، عندهم ، عندهن

Arkadaşlar dün sizde toplandılar

اجتمع الزملاء البارحة عندكم

onlar bugün bizde kalıyorlar

هم يقون اليوم عندنا

٥ - حالة المفعول منه (المجرور ب : من)

benden مني bizden منا

senden منك ، منك sizden منكم ، منكن

ondan منه ، منها onlardan منهم ، منهن

Ben , ondan dört kitap aldım

أخذت منه أربعة كتب

() ' benden on lira istedi

طلب مني عشر ليرات

٦ - في حالة المضاف إليه

benim	bizim
senin	sizin
onun	onların

ملاحظة : في حالة الإضافة تصل ضمائر التملك دائماً بالأسماء التي تضاف إلى الضمائر المنفصلة ، كما في الجدول التالي :

benim işim	عملي
senin işin	عملك ، عملك
onun işi	عمله ، عملها
bizim işimiz	عملنا
sizin işiniz	عملكم ، عملكن
onların işleri	عملهم ، عملهن

onların işleri bugün bitiyor
يتم عملهم اليوم



تصريف الأفعال

يصرف الفعل في التركية من المصدر . والمصدر هو الأصل والاساس للأفعال جميعاً . فينيئي لنا لذلك أن نعرف كيف يكون المصدر في التركية .

· gelmek

المجيء

bakmak

النظر

almak

الآخذ

görmek

الرؤية

هذه الكلمات الأربع مصادر مختلفة . ونرى أنها تنتهي جميعاً بالمقطع - mek أو - mak - حسب قاعدة التجانس الصوتي . والسبب في ذلك أن هذا المقطع هو علامة المصدر في التركية . والأجزاء الباقية من الكلمات هي الجذور ، أو المواد الأصلية لها ، وهي بالترتيب :

gel , al , bak , gör

وعلى هذا يتألف المصدر من قسمين اثنين هما :

١ - الجذر أو المادة الأصلية للكلمة .

٢ - علامة المصدر - mek - .

وحين تصريف الأفعال تحذف علامة المصدر ، وتبقى المادة الأصلية فحسب .

فإذا أردنا تصريف فعل من الأفعال اتبعنا المراحل الآتية :

١ - نأخذ المصدر gelmek مثلاً .

٢ - نحذف منه علامة المصدر - mek - ، فبقى المادة الأصلية gel .

٣ - تلحق بالامة الأصلية gel لواحق التصريف (١) ، فنقول مثلاً :

أتيت geldim

وفي الجداول التالية عرض لتصرف الأفعال في الأزمنة المختلفة الأساسية في التركية .

١ - الزمن الماضي

geldim	جئت	goldik	جئنا
geldin	جئتَ ، جئتِ	geldiniz	جئتم ، جئتن
geldi	جاء ، جاءت	geldiler	جاءوا ، جئن

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما نرى هي :

— dim	— dik
— din	— diniz
— di	— diler

(١) لاحقة التصريف في الأفعال تكون مؤلفة من علامتين ، الأولى تدل على الزمن ، والثانية تدل على الشخص . فلاحقة التصريف في فعل goldim مثلاً هي dim — . وهي مؤلفة من العلامة di التي تدل على الزمن الماضي ، ومن العلامة (m) التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . ولاحقة التصريف في الفعل geliyorum هي iyorum — . وهي مؤلفة من العلامة iyor — التي تدل على الزمن الحاضر ، ومن العلامة um — التي تدل على الشخص المتكلم المفرد . وعلامة الشخص لا توجد في أفعال النائب المفرد .

ومتنير هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

- dım , — dım , — dım
- dın , — dın , — dın
- dı , — du , — dü
- dık , — duk , — dük
- dınız , — dunuz , — dünüz
- dılar , — dular , — düler

وهذا تصريف للمصادر الثلاثة :

almak , okumak , görmek

ترد فيها هذه اللواحق بأشكالها المختلفة .

aldım أخذت

aldın أخذت ، أخذت

aldı أخذ ، أخذت

aldık أخذنا

aldınız أخذتم ، أخذتم

aldılar أخذوا ، أخذوا

okudum قرأت

okudun قرأت ، قرأت

okudu قرأ ، قرأت

okuduk	قرأنا
okudunuz	قرأتم ، قرأتين
okudular	قرأوا ، قرأت

* * *

gördüm	رأيت
gördün	رأيت ، رأيت
gördü	رأى ، رأت

gördük	رأينا
gördünüz	رأيتم ، رأيتن
gördüler	رأوا ، رأين

٢ - الزمن الحاضر

geliyorum	أجيء	geliyoruz	نجيء
geliyorsunuz	تجيئون ، تجيثن	geliyosun	تجيء ، تجيئين
geliyorlar	يجيئون ، يجيثن	geliyor	يجيء ، تجيى

ولواحق التصريف في هذا الزمن كما ترى هي :

— iyorum
— iyorsun
— iyor

— iyoruz
— iyorsunuz
— iyorlar

ويتغير حرف (i) في أول هذه اللواحق حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
فيصير i , u , ü . وسنرى ذلك واضحاً ظاهراً في تصريف المصادر
التالية :

almak okumak görmek

في الزمن الحاضر فيما يلي :

alıyorum	أأخذ	alıyoruz	نأخذ
alıyorsun	أأخذ ، تأخذين	alıyorsunuz	تأخذون ، تأخذن
alıyor	أأخذ ، تأخذ	alıyorlar	يأخذون ، يأخذن

* * *

görüyorum	أرى	görüyoruz	نرى
görüyorsun	أرى ، ترى	görüyorsunuz	ترون ، ترين
görüyor	أرى ، ترى	görüyorlar	يرون ، يرين

* * *

okuyorum	أقرأ	okuyoruz	نقرأ
okuyorsun	أقرأ ، تقرأين	okuyorsunuz	تقرؤون ، تقرآن
okuyor	أقرأ ، يقرأ	okuyorlar	يقرؤون ، يقرآن

ملاحظة : إذا كان آخر المسادة الأصلية في المصدر حرفاً
صوتياً ، كما في okumak مثلاً ، حذف هذا الحرف في تصريف الزمن الحاضر

تر (٤)

لالتقاءه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في
تصريف okumak في الجدول السابق .

تكوين : تصريف المصادر التالية :

sormak
السؤال

yürümek
السير

bilmek
المعرفة

في الزمن الماضي ، ثم في الزمن الحاضر .

٣ - الزمن المستقبل

geleceğim

سأجيء

geleceksin

ستجيء ، ستجيئين

gelecek

سيجيء ، ستجيء

geleceğiz

سنجيء

geleceksiniz

ستجيئون ، ستجيئن

gelecekler

سيجيئون ، سيجيئن

ولواحق التصريف في هذا الزمن هي :

— eceğim

— eceğiz

— eceksin

— eceksiniz

— ecek

— ecekler

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي بالأشكال التالية أيضاً :

— acagım	— acagız
— acaksın	— acaksınız
— acak	— acaklar

ونرى ذلك في تصريف المصدر almak في الزمن المستقبل في الجدول التالي :

alacagım	سأخذ
alacaksın	ستأخذ ، ستأخذين
alacak	سيأخذ ، سيأخذن

alacagız	سنأخذ
alacaksınız	ستأخذون ، ستأخذن
alacaklar	سيأخذون ، سيأخذن

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yürümek و okumak اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف المستقبل للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف . ونرى ذلك في تصريف yürümek في الجدول التالي :

yürüyeceğim	سأسير
yürüyeceksin	ستسير ، ستسيرين
yürüyecek	سيسير ، ستسير

yürüyeceğiz	سنسير
yürüyeceksiniz	ستسيرون ، ستيرن
yürüyecekler	سيسيرون ، سيرن

تكوين : تصريف المصادر التالية في المستقبل :

girmek	oturmak	çıkma
الدخول	الجلوس	الخروج

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

يشمل هذا الفعل الماضي والحاضر والمستقبل ، ويدل على استمرار وقوع الفعل دائماً ، أو تكرار وقوعه في أوقات معينة ، مثل قولنا :

balık suda yaşar
يعيش السمك في الماء

وفي الجدول التالي تصريف هذا الفعل :

gelirim	أجيء
gelirsin	تجيء ، تهيئين
gelir	يجيء ، تهيىء

geliriz

نحیی

gelirsiniz

تھیئون ، تجئن

gelirler

یحیئون ، یجئن

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي :

— irim

— iriz

— irsin

— irsindiz

— ir

— irler

وتتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— irim , — erim , — arim , — urum , — ürüm

— irsin , — ersin , — arsin , — ursun , — ürsün

— ir , — er , — ar , — ur , — ür

— iriz , — eriz , — ariz , — uruz , — ürüz

— irsindiz , — ersiniz , — ursunuz , — ürsünüz

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak , gitmek , bakmak , durmak , görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في yaşamak مثلاً حذف هذا الحرف في تصريف الحاضر الاستمراري لالتفائه بالحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما يظهر في تصريف yaşamak في الجدول التالي :

yaşarım	أعيش ، أحيا
yaşarsın	تعيش ، تحيا ، تعيشين ، تحيين
yaşar	يعيش ، يحيا ، يعيش ، يحيا

yaşarız	نعيش ، نحيا
yaşarsınız	تعيشون ، تحيون ، تعيشن ، تحيين
yaşarlar	يعيشون ، يحيون ، يعيشن ، يحيين

• - فعل الأمر

يصرف فعل الأمر في التركية للمخاطب وللغائب فحسب ، كما في
الجدول التالي :

gel	تعال ، تعالي
gelsin	ليأت ، ليأتي

gelin أو geliniz	تعالوا ، تعالين
gelsinler	ليأتوا ، ليأتين

ولواحق التصريف في فعل الأمر هي كما ترى :

| sin

— in , — iniz
— sinler

وتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— sin , — sun , — sün
— in , — iniz , — un , — unuz , — ün , — ünüz
— silar , — sunlar , — sünler

ويمكن استعمال هذه الأشكال جميعاً في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak . durmak . görmek

ملاحظة : إذا كان آخر المادة الأصلية في المصدر حرفاً صوتياً كما في istemek (الطلب) اتصل به حرف الوقاية (y) في تصريف فعل الأمر للفصل بينه وبين الحروف الصوتية في أوائل لواحق التصريف ، كما في تصريف istemek في الجدول التالي :

isto	اطلب ، اطلبي
isteyin	ليطلب ، ليطلب
isteyin , isteyiniz	اطلبوا ، اطلبين
istesinler	ليطلبوا ، ليطلبين

تكوين : تصريف المصادر التالية في الزمن الحاضر الاستمراري :

gülmek	oynamak	büyümek
الضحك	اللعب	الكبر في السن

تكوين : تصرف فعل الأمر من المصادر التالية :

çalışmak	susmak	vurmak
الاجتهاد ، العمل	السكوت	الضرب

مفردات

yan	dinlenmek	yarın	ışık
جانب	الاستراحة	غداً	ضوء ، نور
heklemek	uzak	gölge	nerede
الانتظار	بعيد	ظل	أين ؟

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Mehmet Ali beni gördü , yanıma geldi ve bana sordu :

— habam nerede ?

O , bana bakıyor , cevabımı bekliyor .

Ben sustum . Sonra ona cevap verdim :

— haban yarın gelecek .

Elina ağacının gölgesinde bir saat dinlendik , sonra yolda yürüdük .

Uzaktan köyün ışıklarını gördüler .

Zil çaldı , ders bitti , çocuklar bahçeye çıktılar .

Biraz beni dinleyiniz .

Yarın bize geleceksiniz .

Nedim'in hastalığına çok üzuldüm .

Kızılırmak Karadenize dökülür .

Berede nehri , Şam şehrinin bahçelerini sular .

Sel gider , kum kalır .

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

sel
السيل

köprü
الجسر

yıkmak
الهدم

sel köprüyü yıkmış
هدم السيل الجسر

في هذه الجملة كلمة yıkmış فعل ماض يدل على وقوع فعل لم يشهده
بأنفسنا ، وإنما علمنا بوقوعه أو سمعنا به من غير أن نشهده .

وهذا هو الفرق بين الجملتين التاليتين :

Ahmet geldi
جاء أحمد

Ahmet gelmiş
جاء أحمد

فالفعل geldi يدل على شهودنا مجيء أحمد بأنفسنا . أما الفعل gelmiş
فهو يدل على سماعنا بمجيء أحمد أو معرفتنا به دون شهوده بأنفسنا .
يستعمل هذا الضرب من الفعل الماضي في الحكايات وما شابهها من
الروايات التاريخية في القالب .

ويكون تصريفه كما في الجدول التالي :

gelmişim

gelmişsin

gelmiş

أتيتُ

أتيتَ ، أتيتِ

أتى ، أتت

gelmişiz	أتينا
gelmişsiniz	أتيتم ، أتيتن
gelmişler	أتوا ، أتوا

ولواحق التصريف في هذا الفعل هي كما ترى :

— mişim	— mişiz
— mişsin	— mişsiniz
— miş	— mişler

وتغير هذه اللواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— mişim	muşum	— müşüm
— mişsin	muşsun	— müşsün
— miş	muş	— müş
— mişiz	muşuz	— müşüz
— mişsiniz	muşsunuz	— müşsünüz
— mişlar	muşlar	müşler

ونستعمل هذه الأشكال في تصريف المصادر التالية بالترتيب :

almak ; okumak , görmek

almışım	أخذت
almışsin	أخذت ، أخذت
almış	أخذ ، أخذت

almışız	أخذنا
almışsınız	أخذتم ، أخذتن
almışlar	أخذوا ، أخذن

* * *

okumuşum	قرأت
okumuşsun	قرأت ، قرأت
okumuş	قرأ ، قرأت

okumuşuz	قرأنا
okumuşsunuz	قرأتم ، قرأتن
okumuşlar	قرأوا ، قرآن

* * *

görmüşüm	رأيت
görmüşsün	رأيت ، رأيت
görmüş	رأى ، رأيت

görmüşüz	رأينا
görmüşsünüz	رأيتم ، رأيتن
görmüşler	رأوا ، رأين

نفي الأفعال

يكون نفي الأفعال في التركية باستعمال علامة النفي *me* — ، أو *ma* — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، كما في الجملتين التاليتين :

Orhan bugün okula gelmedi
لم يأت أورخان إلى المدرسة هذا اليوم

Ben bu kitabı okumadım
أنا لم أقرأ هذا الكتاب

ونلاحظ أن علامة النفي قد وقعت بين المادة الأصلية للفعل وبين لواحق التصريف . وهذه قاعدة عامة مطردة لا تتخلف أبداً .
ونحدث بعض التغيرات في تصريف الأفعال المنفية بسبب قاعدة التجانس الصوتي والتقاء الحروف الصوتية . وبيان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصاريف بعض الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

gelmedim

لم آت

gelmedin

لم تأت ، لم تأتي

gelmedi

لم يأت ، لم تأت

gelmedik	لم نأت
gelmediniz	لم تأتوا ، لم تأتين
gelmediler	لم يأتوا ، لم يأتين

* * *

okumadım	لم أقرأ
okumadın	لم تقرأ ، لم تقرئي
okumadı	لم يقرأ ، لم يقرأ

okumadık	لم نقرأ
okumadınız	لم تقرأوا ، لم تقرأن
okumadılar	لم يقرأوا ، لم يقرأن

٢ - الزمن الحاضر

gelmiyorum	لا آتي
gelmiyorsun	لا تأتي ، لا تأتين
gelmiyor	لا يأتي ، لا تأتي

gelmiyoruz	لا نأتي
gelmiyorsunuz	لا تأتون ، لا تأتين
gelmiyorlar	لا يأتون ، لا يأتين

* * *

almıyorum لا آخذ

almıyorsun لا تأخذ ، لا تأخذین

almıyor لا يأخذ ، لا تأخذ

almıyoruz لا نأخذ

almıyorsunuz لا تأخذون ، لا تأخذن

almıyorlar لا يأخذون ، لا يأخذن

* * *

okumuyorum لا أقرأ

okumuyorsun لا تقرأ ، لا تقرأین

okumuyor لا یقرأ ، لا تقرأ

okumuyoruz لا نقرأ

okumıyorsunuz لا تقرأون ، لا تقرأن

okumuyorlar لا یقرأون ، لا یقرأن

* * *

görmüyorum لا أرى

görmüyorsun لا ترى ، لا تری

görmüyor لا یرى ، لا تری

görmüyoruz

لا نرى

görmüyorsunuz

لا ترون ، لا ترون

görmüyorlar

لا يرون ، لا يرون

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن الحرفين e ، - a - قد سقطا من آخر علامة النفي بسبب التقائها بالحروف الصوتية في أول لواحق التصريف .

٣ - الزمن المستقبل

gelmiyeceğim

لن آتي

gelmiyeceksin

لن تأتي ، لن تأتي

gelmiyecek

لن يأتي ، لن يأتي

gelmiyeceğiz

لن نأتي

gelmiyeceksiniz

لن تأتوا ، لن تأتين

gelmiyecekler

لن يأتوا ، لن يأتين

• • •

okumıyacagım

لن أقرأ

okumıyacaksın

لن تقرأ ، لن تقرأ

okumıyacak

لن يقرأ ، لن يقرأ

okumıyacağız

لن نقرأ

okumıyacaksınız

لن تقرأوا ، لن تقرأن

okumıyacaklar

لن يقرأوا ، لن يقرأن

ونلاحظ هنا في هذه التصاريف أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين علامة النفي وبين لواحق التصريف لئلا يلتقي حرفان صوتيان في آخر علامة النفي وأول لواحق التصريف .

كما نلاحظ أن الحرفين e - ، a - في آخر علامة النفي قد تغيرا ، وصارا i - ، ı - . وذلك لمجانسة حرف الوقاية (y) .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

gelmem

لا آتي

gelmezsin

لا تأتي ، لا تأتيين

gelmez

لا يأتي ، لا تأتيين

gelmeyiz

لا نأتي

gelmezsiniz

لا تأتون ، لا تأتين

gelmezler

لا يأتون ، لا يأتين

نلاحظ أنه قد طرأ تغيير كبير على لواحق التصريف في الزمن الحاضر الاستمراري في شكله النفي . ولواحق التصريف هنا هي كما زى :

— m	— yiz
— zsin	— zsiniz
— z	— zlar

وتتغير بعض هذه اللواحق حسب قاعدة التجالس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— m	— yiz
— zsin	— zsiniz
— z	— zlar

كما زى في تصريف المصدر okumak في الجدول التالي :

okumam	لا أقرأ
okumazsın	لا تقرأ . لا تقرئين
okumaz	لا يقرأ ، لا تقرأ
okumayız	لا نقرأ
okumazsınız	لا تقرأون ، لا تقرأن
okumazlar	لا يقرأون ، لا يقرأن

* * *

ز (•)

• - فعل الأمر

gelme

لا تأت ، لا تأتي

gelmesin

لا يأت ، لا تأت

gelmeyiniz

لا تأتوا ، لا تأين

gelmesinler

لا يأتوا ، لا يانين

* * *

okuma

لا اقرأ ، لا قرئي

okumasın

لا يقرأ ، لا قرأ

okumayınız

لا تقرأوا ، لا قرآن

okumasınlar

لا يقرأوا ، لا يقرآن

* * *

ونلاحظ أن حرف الوقاية (y) قد فصل بين الحروف الصوتية في آخر علامة النفي وأول لاحقة التصريف في قولنا :

gelmeyiniz

okumayınız

٦ - الفعل الماضي غير الشهودي

gelmemişim	لم آت
gelmemişsin	لم تأت ، لم تأتي
gelmemiş	لم بات ، لم تأت

gelmemişiz	لم فات
gelmemişsiniz	لم تأتوا ، لم تأين
gelmemişler	لم باتوا ، لم يأتين

• • •

okumamışım	لم أقرأ
okumamışsın	لم تقرأ ، لم تقرأني
okumamış	لم يقرأ ، لم يقرأ

okumamışız	لم قرأ
okumamışsınız	لم تقرأوا ، لم تقرأن
okumamışlar	لم يقرأوا ، لم يقرأن

الاستفهام في الأفعال

يكون الاستفهام في الأفعال باستعمال علامة الاستفهام ؟ mi — .
وتتغير هذه العلامة حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال
التالية أيضاً :

؟ mi — ، ؟ mu — ، ؟ mü —

كما في الجمل التالية :

Ahmet okula geldi mi ?

هل جاء أحمد إلى المدرسة ؟

Ahmet çantasını aldı mı ?

هل أخذ أحمد حقيبته ؟

Tarih kitabını okudunuz mu ?

هل قرأتم كتاب التاريخ ؟

Kırmızı kalemimi gördünüz mü ?

هل رأيتم قلبي الأحمر ؟

ونلاحظ أن علامة الاستفهام قد جاءت بعد الفعل مباشرة في الجمل المذكورة
آتفاً . ولكن هذا ليس بقاعدة عامة ، إذ يتغير موقع علامة الاستفهام من
زمن إلى زمن . وليان ذلك كله نورد في الجداول التالية تصارييف بعض
الأفعال في الأزمنة المختلفة التي عرفناها .

١ - الزمن الماضي

geldim mi ? هل أتيت ؟

geldin mi ? هل أتيتَ ، هل أتيتِ ؟

geldi mi ? هل أتى ، هل أتت ؟

geldik mi ? هل أتينا ؟

geldiniz mi ? هل أتيتُم ، هل أتيتُن ؟

geldiler mi ? هل أتوا ، هل أتين ؟

قوانين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٢ - الزمن الحاضر

geliyor muyum ? هل آتي ؟

geliyor musun ? هل تأتي ، هل تأتين ؟

geliyor mu ? هل يأتي ، هل تأتى ؟

geliyor muyuz ? هل تأتى ؟

geliyor musunuz ? هل تأتون ، هل تأتين ؟

geliyorlar mı ? هل يأتون ، هل يأتين ؟

ونلاحظ هنا أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن الحاضر في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٣ - الزمن المستقبل

gelecek miyim ?	هل آتي ؟
gelecek misin ?	هل تأتي ، هل تأتين ؟
gelecek mi ?	هل يأتي ، هل تأتي ؟

gelecek miyiz ?	هل نأتي ؟
gelecek misiniz ?	هل تأتون ، هل تأتين ؟
gelecekler mi ?	هل يأتون ، هل يأتين ؟

ونلاحظ هنا أيضاً أن علامة الاستفهام قد وقعت بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

٤ - الزمن الحاضر الاستمراري

هل آتي ؟
gelir miyim ?
هل تأتي ، هل تأتين ؟
gelir misin ?
هل يأتي ، هل تأتين ؟
gelir mi ?

هل تأتي ؟
gelir miyiz ?
هل تأتون ، هل تأتين ؟
gelir misiniz ?
هل تأتون ، هل تأتين ؟
gelirler mi ?

وهنا أيضاً وقت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف ، إلا في صيغة التائب للجمع ، فقد وقعت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن المستقبل ثم الزمن الحاضر الاستمراري في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

٥ - الزمن الماضي غير الشهودي

هل أتيت ؟
gelmiş miyim ?
هل أتيت ، هل أتيت ؟
gelmiş misin ?
هل أتيت ، هل أتيت ؟
gelmiş mi ?

هل أتينا ؟
gelmiş miyiz ?
هل أتيتم ، هل أتيتن ؟
gelmiş misiniz ?
هل أتوا ، هل أتين ؟
gelmişler mi ?

وهنا أيضاً وقت علامة الاستفهام بين علامة الزمن وبين علامة الشخص في لاحقة التصريف . إلا في صيغة النائب للجمع ، فقد وقت فيه بعد لاحقة التصريف كما نرى .

تكوين : تصريف المصادر التالية للزمن الماضي غير الشهودي في صيغة الاستفهام :

almak , okumak , görmek

كلمة değil النافية

تستعمل علامة الاستفهام مع الأفعال ، في شكل آخر ، مسبوبة بكلمة değil (ليس) التي تفيد النفي ، كما في الجملتين الآتيتين :

Yarın bize geleceksiniz , değil mi ?

ستأتون غداً إلينا ، أليس (الأمر) كذلك ؟

Sen mektup yazıyorsun , değil mi ?

أنت تكتب رسالة ، أليس (الأمر) كذلك ؟

ويفيد هذا الاستعمال التحقق والتأكد من حدوث الفعل .

وتستعمل أداة الاستفهام mi - في الجملة للاستفسار عن أي جزء آخر من أجزاء الجملة غير الفعل أيضاً . فني هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını okudu mu ?

هل قرأ أحمد كتاب التاريخ ؟

استفسرنا عن وقوع الفعل . أما في هذه الجملة التالية :

Ahmet tarih kitabını mı okudu?

أكتب التاريخ قرأ أحمد ؟

فقد استفسرنا عن الشيء المقروء ، وهو كتاب التاريخ هنا .
وفي هذه الجملة التالية :

Ahmet mi tarih kitabını okudu ?

أحمد قرأ كتاب التاريخ ؟

نستفسر عن الشخص الذي قرأ الكتاب ، وهو أحمد هنا .
ونلاحظ أن علامة الاستفهام تقع في هذه الاستعلامات بمقد الشيء
المستفسر عنه مباشرة .

* * *

النفي مع الاستفهام في الأفعال

قد يجتمع النفي والاستفهام في الفعل الواحد . وفي مثل هذه الحالة
تُلحَق علامة النفي وعلامة الاستفهام في موضعها من الفعل بالطريقة التي
عرفناها سابقاً في درسي النفي والاستفهام ، كما في الجمل التالية :

Baharı işinden dönmedi mi ?

لم يرجع أبي من عمله ؟

Bu cümlemin mânasını anlamıyor musun ?

ألا تفهم معنى هذه الجملة ؟

Tarih dersini bugün okumıyacak mıyız ?

ألن نقرأ درس التاريخ اليوم ؟

مفردات

ayak	lûtfen	hasmak
قدم	لطفاً	الوطء
cografya	özür	terzi
جغرافيا	عذر	خياط
özür dilemek	elbise	oyun
الاعتذار	ثوب	لعب
bitirmek	vermek	fakülte
الإنهاء	الإعطاء	كلية

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

Ayağına bastım , özür dilerim , görmedim .

Yarın Kemal'i bekleme , gelmiyecek .

Orhan oyuna gitmiyor , çalışacak .

Lûtfen cografya kitabını bana verirmisin ?

Terzi elbisemi bitirmemiş .

Dün fakülteye gitmedin mi ?

تصريف فعل الكون

يفيد هذا الفعل الكون أو الوجود في حالة من الأحوال . ومصدره
imek كلمة قديمة لا تستعمل اليوم في شكل الصدر ، وإنما تستعمل
تصاريفه فحسب .

ولا يصرف هذا الفعل وحده . وإنما يصرف متصلاً بالصفات والأسماء
لتأليف الجمل الاسمية الوصفية ، كما في الجملتين التاليتين :

Bugün hava güzeldir

المواء جميل اليوم

Sen küçük bir çocuksun

أنت طفل صغير

في الجملة الأولى كلمة güzel صفة ، وكلمة dir — فعل الكون للثائب
المفرد في الزمن الحاضر . وفي الجملة الثانية كلمة çocuk اسم ، وكلمة
sun — فعل الكون للمخاطب المفرد في الزمن الحاضر .

١ — الزمن الحاضر

يصرف فعل الكون في الزمن الحاضر كما في الجدول التالي :

temizim

أنا نظيف

temizsin

أنت نظيف ، أنت نظيفة

temizdir

هو نظيف ، هي نظيفة

temiziz	نحن نظفاء
temizsiniz	أنتم نظفاء ، أنفن نظيفات
temizdirler	هم نظفاء ، هن نظيفات

وتصارييف الفعل التي تتصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي كما زى :-

— im	— iz
— sin	— sizin
— dir	— dirler

وتتغير هذه التصارييف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— im	— um	— üm	.
— sin	— sun	— sün	.
— dir	— dur	— dūr	.
— iz	— uz	— ūz	.
— sizin	— sunuz	— sünüz	.
— dirler	— durlar	— dūrler	.

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث التالية بالترتيب :

çalışkan	yorgun	üzgün
مجد ، مجتهد	متعب ، تعب	حزين

مفردات

hasta	uzun	geniş	sıcak
مريض	طويل	واسع	حار ، دافئ
zeki	durum	nasıl	iyi
ذكي	حال ، موقف	كيف	حسن ، حسن الحال

تكوين : ترجمة الجمل التالية إلى العربية :

- Ben bugün hastayım .
 Okulumuzun bahçesi geniştir .
 yolumuz çok uzundur .
 Sen büyük bir adamsın .
 Ahmet çok zeki bir çocuktur .
 Hastanın durumu nasıldır ?
 — İyidir .
 Bugün hava sıcaktır .

٢ - الزمن الماضي

يصرف فعل الكون في الزمن الماضي كما في الجدول التالي :

temizdim	كنت نظيفاً
temizdin	كنت نظيفاً ، كنت نظيفة
temizdi	كان نظيفاً ، كانت نظيفة

temizdik

كنا نظفاء

temizdiniz

كنتم نظفاء ، كنتم نظيفات

temizdiler

كانوا نظفاء ، كن نظيفات

وتصارييف القمل التي تصل بالصفات والأسماء في هذا الزمن هي
كما ترى :

— dim

— dik

— din

— diniz

— di

— diler

وتغير هذه التصارييف حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— dım , — dım , — düm .

— dın , — dın , — dūn .

— di , — du , — dü .

— dık , — duk , — dük .

— dınız , — dunuz , — dünüz .

— dılar , — dular , — düler .

ويمكننا استعمال هذه الأشكال جميعاً بتصريفها مع الصفات الثلاث
التالية بالترتيب :

çalışkan , yorgun , üzgün

تموين : ترجمة الجمل الآتية إلى العربية :

Ben kardeşimden daha büyüğüm .

Dün çok yorgundum , derslerimi okumadım .

Babam evdedir , annem çarşıya gitti , elbise alacak .

Okuldan gelmiyorum , arkadaşımın evinden geliyorum .

Bu köyün sokakları temizdir .

نفي فعل الكون

يكون نفي فعل الكون باستعمال كلمة değil (ليس) قبله مباشرة ،
كما في الجملة التالية :

Sen korkak değilsin

أنت لست جباناً

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بكلمة değil بدل اتصاله بالأسماء
والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، كما في
الجدولين التاليين :

hasta değilim

لست مريضاً

hasta değilsin

لست مريضاً ، لست مريضة

hasta değildir

ليس مريضاً ، ليست مريضة

hasta değilliz لنا مرضى

hasta değilsiniz لستم مرضى ، لستن مرضى

hasta değildirler ليسوا مرضى ، لسن مرضى

• • •

korkak değildim لم أكن جباناً

korkak değildin لم تكن جباناً

korkak değildi لم يكن جباناً

korkak değildik لم نكن جبناء

korkak değildiniz لم تكونوا جبناء

korkak değildiler لم يكونوا جبناء

توضيح : تصريف فعل الكون مع الاسم çocuk والصفة yorgun في الحاضر والماضي في صيغة التثنية .

• • •

الاستفهام في فعل الكون

يكون الاستفهام في فعل الكون باستعمال علامة الاستفهام *mi* — قبل الفعل مباشرة ، كما في الجملة التالية :

Denize gitmeğe hazırmısınız ?
هل أنتم مستعدون للذهاب إلى البحر ؟

ويتصل فعل الكون في هذه الحالة بعلامة الاستفهام بدل اتصاله بالأسماء والصفات ، ويتصرف معه في الزمن الحاضر والماضي ، ~~كما~~ في الجدولين التاليين :

hazır mıyım ? هل أنا مستعد ؟

hazır mısın ? هل أنت مستعد ؟

hazır mıdır ? هل هو مستعد ؟

hazır mıyız ? هل نحن مستعدون ؟

hazır mısınız ? هل أنتم مستعدون ؟

hazır mıdırlar ? هل هم مستعدون ؟

* * *

hasta mıydım هل كنت مريضاً ؟

hasta mıydın ?

هل كنت مريضاً ؟

hasta mıydı ?

هل كان مريضاً ؟

hasta mıydık ?

هل كنا مرضى ؟

hasta mıydınız ?

هل كنتم مرضى ؟

hasta mıydılar ?

هل كانوا مرضى ؟

تكوين : تصريف فعل الكون في الحاضر والماضي مع كلمة zengin
(غني) في صيغة الاستفهام .

* * *

النفي مع الاستفهام في فعل الكون

قد يجتمع النفي والاستفهام في فعل الكون . وفي هذه الحالة نبدأ
بكلمة değil النافية ، فتلحق بها علامة الاستفهام ، ثم تأتي بفعل الكون
بعدها ، كما في الجملتين التاليتين :

Ben zengin değilmiyim ?

أأست غنياً ؟

Ahmet yorgun değildir ?

أليس أحمد متعباً ؟

الأفعال المساعدة

تأتي الأفعال المساعدة في التركيبة مع الأسماء والصفات ، وتفيد معها معنى الأفعال ، كما في الجملتين التاليتين :

Ahmet soğuktan hasta oldu

أصبح أحمد مريضاً من البرد

Kemal , küçük kardeşine yardım ediyor

يساعد كمال أخاه الصغير

فعبارة hasta oldu في الجملة الأولى فعل بمعنى مرض أو أصبح مريضاً . وهو مؤلف من الصفة hasta ، ومن الفعل المساعد oldu .
وعبارة yardım ediyor في الجملة الثانية فعل بمعنى يساعد . وهو مؤلف من الاسم yardım (مساعدة) ، ومن الفعل المساعد ediyor .

وفي التركيبة عدة أفعال مساعدة ، أشهرها وأكثرها استعمالاً فلان ها :

1 . etmek

فعل ، صنع

2 . olmak

أصبح ، صار

وهما لا يستعملان وحدهما ، وإنما يستعملان مع الأسماء والصفات كما قلنا . ويتصرفان معها مثل سائر الأفعال في الأزمنة المختلفة ، كما في النماذج التالية :

تصريف فعل hasta olmak في الزمن الماضي

hasta oldum	أصبحت مريضاً
hasta oldun	أصبحت مريضاً
hasta oldu	أصبح مريضاً
hasta olduk	أصبحنا مرضى
hasta oldunuz	أصبحتم مرضى
hasta oldular	أصبحوا مرضى

تصريف فعل yardım etmek في الزمن الحاضر

yardım ediyorum	أعين
yardım ediyorsun	تعين ، تعينين
yardım ediyor	يعين ، تعين
yardım ediyoruz	نعين
yardım ediyorsunuz	تعينون ، تعينون
yardım ediyorlar	يعينون ، يعينون

* * *

كثير من الأسماء والصفات المربة التي دخلت في التركيبة تشمل أفعالاً
بمساعدة دوز النعنين المساعدين كما في الأمثلة التالية :

dikkat	tetkik	tenbih
دقة	تدقيق	تنبيه
dikkat etmek	tetkik etmek	tenbih etmek
الانتباه	التدقيق	التنبيه
bahis	sabır	hareket
بحث	صبر	حركة
bahsetmek	sabretmek	hareketetmek
البحث	الصبر	التحرك
memnun	müteessir	red
متمن	متاثر	رد ، رفض
memnun olmak	müteessir olmak	reddetmek
الامتنان	التأثر	الرفض
hayret !	harap	razi
عجبا	خراب	راض
hayret etmek	harab etmek	razi etmek
التعجب	التخريب	الإرضاء
razi	izah	hapis
راض	إيضاح	حبس
razi olmak	izah etmek	haps etmek
الرضى	الإيضاح	الحبس
keşif		keşf etmek
كشف		الكشف

استعمال الزمن الحاضر الاستمراري بمعنى (حالما)

Ben gelir gelmez Ahmet evden çıktı

حالما جئت خرج أحمد من البيت

إن كلمة gelir في هذه الجملة هي فعل الزمن الحاضر الاستمراري للغائب المفرد من المصدر gelmek . وكلمة gelmez هي الشكل المنفي لهذا الفعل نفسه . وزاها ما في عبارة واحدة في الجملة . ويبدل هذا التركيب الفعلي على سرعة حدوث فعل آخر في الجملة مباشرة بعد الفعل الذي يدل عليه التركيب نفسه ، أي على سرعة خروج أحمد في هذه الجملة .

ويمكن تأليف هذا التركيب من جميع المصادر بالطريقة التي بينها ، ويستعمل مع الأفعال في سائر الأزمنة ، كما في الأمثلة التالية :

Eve döner dönmez sana telefon ettim

حالما رجعت إلى البيت كلمتك بالهاتف

Seni görür görmez bu meseleyi batırılıyorum

حالما أراك أتذكر هذه المسألة

Haberi duyar duymaz size gelirim

حالما أسمع الخبر آتي إليكم

güneş batar batmaz fırtına başlayacak

حالما تغيب الشمس ستبدأ العاصفة

* * *

تستعمل عبارة ister istemez من المصدر istemek (الطلب ،

الرغبة) بمعنى : شئت أم أبيت ، كما في الجملة التالية :

Ister istemez bu parayı vereceksin
ستدفع هذا المال شئت أم أيت

استعمال اللاحقة ken — (بينما)

Ben evden çıkarken yağmur başladı
بينما أنا خارج من البيت بدأ المطر

إن عبارة çıkarken في هذه الجملة مؤلفة من كلمتين ، الأولى çıkar
وهي الفعل الحاضر الاستمراري من المصغر çıkmak . والثانية ken —
وهي لاحقة ظرفية تدل على حدوث فعل آخر في وقت حدوث الفعل الذي
اتصلت به .

وتتصل اللاحقة ken — بالأنفال في الأزمنة التالية : الماضي غير
الشهودي ، والحاضر ، والحاضر الاستمراري ، والمستقبل . فيقال :

gelmişken , geliyorken , gelirken , gelecekken .

جمل

Halep'ten Şam'a gelirken Humus'ta bir saat durduk
بينما نحن قادمون من حلب إلى دمشق وقفنا في حمص ساعة واحدة

Okuldan eve dönüyorken yolda askerleri gördüm

بينما أنا راجع من المدرسة إلى البيت رأيت الجنود في الطريق

Tarih kitabını okurken kalem elimden düştü

بينما أنا أقرأ كتاب التاريخ سقط القلم من يدي

الصفة

uzun yol

الطريق الطويل

هذه العبارة مؤلفة من صفة ومن اسم موصوف . كلمة uzun هي الصفة ، وكلمة yol هي الاسم الموصوف . ونلاحظ في العبارة أن الصفة قد تقدمت على الاسم الموصوف . وهذه هي حال الصفة في الجملة الترصكية ، تأتي قبل الاسم الموصوف دائماً ، على عكس حال الصفة في الجملة العربية .

uyun yollar

الطرق الطويلة

جاء الاسم الموصوف جمعاً في هذه العبارة ، وقد لحقت به علامة الجمع lar - كما نرى . ولكننا نلاحظ أن الصفة قد بقيت مفردة لم تجمع ، ولم توافق الاسم الموصوف . والسبب أن الصفة لا تجمع مع الاسم الموصوف في التركية ، لأن جمع الاسم يعطي الصفة معنى الجمع أيضاً .

eski yol

الطريق القديم

هذه العبارة مؤلفة من الصفة eski ومن الاسم الموصوف yol . فلنستعمل هذه العبارة في الجمل التالية :

eski yolu buldum

وجدت الطريق القديم

eski yola geldik
جئنا إلى الطريق القديم
eski yolda yürüdünüz
سرتم في الطريق القديم
eski yoldan çıktılar
خرجوا عن الطريق القديم

في هذه الجمل جاء الاسم الموصوف yol في حالات المفعول الأربع ،
وقد اتصلت به علامات المفعول المختلفة :

— u , — a , — da , — den

ولكننا نلاحظ في الجمل جميعاً أن الصفة eski قد جاءت مجردة من
علامات المفعول ، ولم توافق الاسم الموصوف في حالاته المختلفة .
والنتيجة العامة أن الصفة تبقى دائماً مفردة مجردة في الجملة التركية ،
ولا توافق الاسم الموصوف في أحواله .

تكوين : وضع الكلمات التالية في عبارات مؤلفة من صفة واسم موصوف :

beyaz	bulut	düşünce
أبيض	سحاب	فكرة
derin	yorgun	insan
عميق	متعب	إنسان
adam	akıllı	mavi
رجل	عاقل	أزرق
eski	deniz	kitap
قديم	بحر	كتاب

kırık	kalem	geniş
مكسور	قلم	واسع
güzel	saha	gün
جميل	ساحة	يوم

تكوين : وضع العبارات التي تم تأليفها في التمرين السابق في حالة الجمع .

الجملة الوصفية

الجملة الوصفية أو الجملة الاسمية تتألف في الأصل من الصفة والاسم الموصوف . فقولنا مثلاً :

güzel araba
سيارة جميلة

مؤلف من الصفة güzel ومن الاسم الموصوف araba . فإذا أردنا أن نجعل هذه العبارة في جملة وصفية قلنا :

araba güzeldir
السيارة جميلة

ونرى هذه الجملة الوصفية البسيطة مؤلفة من ثلاثة عناصر ، هي :

- ١ - المتبدأ ، وهو كلمة araba .
- ٢ - الخبر ، وهو كلمة güzel .
- ٣ - فعل الكون ، وهو كلمة dir - في آخر الخبر .

وهذه العناصر الثلاثة هي العناصر الأساسية في الجملة الوصفية في التركية .
ونلاحظ أن البدء ، وهو الاسم للموصوف في الأصل ، قد جاء في
أول الكلام ، كما نلاحظ أن الخبر ، وهو الصفة في الأصل ، قد تأخر
عن البدء ، وأن فعل الكون قد جاء في آخر الكلام متصلاً بالخبر .

مفردات

uzak	yeryüzü	solgun
بعيد	وجه الأرض	ذابل
duman	gibi	inmek
دخان	مثل	التزول
öbür	sivri	yükselmek
آخر	رفيع	الارتفاع
tepe	bulutlu	arka
تل ، مرتفع	غائم	وراء
taraf	kaybolmak	av
طرف	الضياع ، النياب	صيد

جمل

küçük pencereden uzak tepeleri gördüm

رأيت التلال البعيدة من النافذة الصغيرة

ayın solgun ışığı , hafif bir duman gibi ,
yeryüzüne iniyor .

ينزل نور القمر الذابل على وجه الأرض مثل دخان خفيف

nehirnin öbür tarafında sivri tepeler yükseliyor

ترتفع في الطرف الآخر من النهر تلال رفيعة

kardeşim dün hastaydı , okula gitmedi

كان أخي مريضاً البارحة ، فلم يذهب إلى المدرسة

güneş bulutlu ufukların arkasında kayboldu

غابت الشمس وراء الآفاق الغائمة

bugün hava güzeldir , ava gideceğini

الجو جميل اليوم ، فسأذهب إلى الصيد

اسم التفضيل

يصاغ اسم التفضيل في التركية من الصفة في شكلين اثنين :

١ - الشكل الأول يكون بإيراد كلمة daha (أيضاً) قبل الصفة ،

ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء على شيء آخر ، كما في الأمثلة التالية :

büyük

كبير

az

قليل

kötü

سيئ

daha büyük

أكبر من ...

daha az

أقل من ...

daha kötü

أسوأ من ...

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

arslan kaplansın daha kuvvetli bir hayvandır
الأسد حيوان أقوى من النمر

٢ - الشكل الثاني يكون بإيراد كلمة en قبل الصفة ، ويفيد في هذه الحالة تفضيل شيء من بين مجموعة أشياء ، كما في الأمثلة التالية :

iyi	en iyi
حسن ، جيد	أحسن ، أجود
güzel	en güzel
جميل	أجمل
yüksek	en yüksek
عالٍ	أعلى

ويتضح معنى اسم التفضيل في هذه الحالة من الجملة التالية :

ormanda en kuvvetli hayvan arslandır
أقوى حيوان في الغابة هو الأسد

تموين : وضع كلمة daha أو كلمة en في المواضع التالية من الجمل التالية :

Akdeniz Karadenizden büyüktür

البحر الأبيض أكبر من البحر الأسود

Şam , Suriye'nin güzel şehridir

دمشق أجمل مدن سورية

Fırat nehri Dicle nehrinden uzundur

نهر الفرات أطول من نهر دجلة

Fil . . . zeki hayvanlardandır

الفيل من أذكي الحيوانات

Ahmet , tarihi coğrafyadan . . . çok seviyor

يحب أحمد التاريخ أكثر من الجغرافيا

الاسم المنسوب إلى البلد

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة *lı* — إلى آخر الاسم ،
كما في المثال التالي :

Halep

حلب

halepli

حليبي

وتتغير اللاحقة *lı* — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضا :

— *lı* , — *lu* , — *lü*

كما في الأمثلة التالية :

Şam

دمشق

Istanbul

إستانبول

ürdün

الأردن

şamlı

دمشقي

istanbullu

إستانبولي

ürdünlü

أردني

تكوين : صياغة الأسماء المنسوبة إلى الكلمات التالية :

Bagdat	Izmir	Basra
بغداد	إزمير	البصرة
Yemen	Urfa	Tanus
اليمن	أورفة	تونس
Mısır	Filistin	Suriye
مصر	فلسطين	سورية
Lübnan	Musul	Antep
لبنان	الموصل	عينتاب

الاسم المنسوب إلى الحرفة

يصاغ هذا الاسم في التركية بإضافة اللاحقة ci — إلى آخر الاسم ،
كما في المثال التالي :

demir	demirci
حديد	حدّاد

وتتغير اللاحقة ci — حسب قاعدة التجانس الصوتي ، وتأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— ci , — cu , — cū

كما في الأمثلة التالية :

fırın	odun	kömür
فرن	حطب	فحم
fırıncı	oduncu	kömürcü
فرّان	حطّاب	فحمّام

مفردات

ekmek	tüfek	gözlük
خبز	بندقية	نظارة
ekmekçi	tüfekçi	gözlükçü
خباز	صانع البنادق	بائع النظارات
tarih	felsefe	tütün
تاريخ	فلسفة	تبغ
tarihçi	felsefeci	tütünçü
اختصاصي في التاريخ	اختصاصي في الفلسفة	بائع التبغ

الضمير الموصول Ki —

يتصل هذا الضمير بالأسماء والضمائر ، ويقوم مقام اسم مضاف إلى الاسم أو الضمير . قول مثلاً :

Ömer'in kitabı
كتاب عمر

فإذا أردنا أن نقول : كتاب عثمان ، أو كتابي ، أو كتابك ، بدون ذكر كلمة كتاب لعرفتنا به من العبارة السابقة قلنا :

Osman'ınki	benimki	seninki
كتاب عثمان	كتابي	كتابك

والمقطع ki — في هذه العبارات هو الضمير الموصول الذي يقوم مقام كلمة kitabı في المثال الأول : Ömer'in kitabı .

ويتصل هذا الضمير بالضمائر الشخصية كما في الجدول التالي :

benimki
seninki
onunki

bizimki
sizinki
onlarkin

وليس في العربية ضمير يقابل الضمير الموصول بالأسماء والضمائر الشخصية في التركية ، وإنما يكرر الاسم المضاف في العربية . ويتضح ذلك من الجملة التالية :

Ömer'in okuması , Nediminkinden daha iyidir
قراءة عمر أحسن من قراءة نديم

فالضمير ki — في الجملة التركية يقابل كلمة (قراءة) الثانية في الجملة العربية .

والناصر التي تتألف منها عبارة Nediminkinden في الجملة التركية هي :

- ١ — الاسم المضاف إليه Nedim
- ٢ — علامة المضاف إليه in
- ٣ — الضمير الموصول ki
- ٤ — حرف الوقاية n
- ٥ — اللمة den — بمعنى من .

ملاحظة : لا يتغير الضمير الموصول حسب قاعدة التجانس الصوتي حين اتصاله بالأسماء والضمائر .

الاسم الموصول $\bar{g}i$ —

الاسم الموصول في التركية ضمير في الأصل ، لكننا سميناها اسماً موصولاً لأنه بمعنى الاسم الموصول في العربية .

يتصل الاسم الموصول في التركية بالأفعال ، ويقوم مقام اسم يأتي بعده في الكلام ، كما في المثالين التاليين :

verdigim kitap
الكتاب الذي أعطيته

içtiğim su
الماء الذي شربته

فالتعلع $\bar{g}i$ — في المثالين السابقين هو الاسم الموصول الذي يقوم مقام الاسم kitap في المثال الأول ، والاسم su في المثال الثاني .

ويقع الاسم الموصول حين اتصاله بالفعل في وسط علامة التصريف ، أي بين القسم الدال على الزمن وبين القسم الدال على الشخص من علامة التصريف ، كما نرى في المثالين السابقين . فقولنا :

verdigim
الذي أعطيته

مؤلف في الأصل من :

verdim
أعطيت

أي الفعل الماضي للتكلم المفرد من المصدر : vermek . ومن الاسم
الموصول gi — الذي اتصل به في الموضع الذي ذكرناه ، فصار :

verdiğim
الذي أعطيته

ويتغير الاسم الموصول حسب قاعدته التجانس الصوتي ، ويأتي في
الأشكال التالية أيضاً :

— gi , — gu , — gü

كما في الأمثلة التالية :

aldığım
الذي أخذته

bulduğum
الذي وجدته

gördüğüm
الذي رأيته

ويتضح معنى الاسم الموصول في الكلام من الجملة التالية :

okuduğunuz kitap tarih kitabımıdır ?
— evet, tarih kitabıdır .
هل الكتاب الذي تقرأونه كتاب تاريخ ؟
نعم ، هو كتاب تاريخ ..

أسماء الإشارة

أسماء الإشارة في التركية ثلاثة ، وهي :

1 . Bu
هذا ، هذه ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء القريب ، مثل :

bu tarla
هذا الحقل

bu mesele
هذه المسألة

bu oyun
هذه اللعبة

2 . Şu

ذاك ، تيك ، هؤلاء

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد ، مثل :

Şu tarla
ذاك الحقل

şu mesele
تيك المسألة

şu oyun
تيك اللعبة

3 . O

ذلك ، تلك ، أولئك

ويستعمل هذا الاسم للإشارة إلى الشيء البعيد جداً أو الشيء غير المرئي ، مثل :

O tarla
ذلك الحقل

O mesele
تلك المسألة

O oyun
تلك اللعبة

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة للإشارة إلى المفرد والجمع والمذكر والمؤنث معاً . فيقال :

bu adam
هذا الرجل

bu adamlar
هؤلاء الرجال

bu kadın
هذه المرأة

bu kadınlar
هؤلاء النسوة

ولا تجمع أسماء الإشارة في التركيبة مع الأسماء المشار إليها كما رأينا في الأمثلة السابقة .

وتجمع في حال حذف الأسماء المشار إليها حين يدل عليها سياق الكلام ، كما في الجملة التالية :

Ben bu kitapları okudum , onları okumadım
أنا قرأت هذه الكتب ، ولم أقرأ تلك

ويكون جمع أسماء الإشارة بالأشكال التالية :

1 . bunlar
هؤلاء ، هذه (لجمع غير العاقل)

2 . şunlar
أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

3 . onlar
أولئك ، تلك (لجمع غير العاقل)

* * *

وتصاغ من أسماء الإشارة الثلاثة الأسماء الثلاثة التالية :

1 . Böyle
هكذا ، مثل هذا

2 . şöyle
كذلك ، مثل ذلك

3 . öyle
كذلك ، مثل ذلك

وتستعمل هذه الأسماء مع الأفعال والأسماء ، كما في الجملتين التاليتين :

Allah beni böyle yarattı

هكذا خلقتني الله

öyle bir günde Ankara'ya geldim

جئت إلى أنقرة في مثل ذلك اليوم

* * *

وتصاغ أيضاً من أسماء الإشارة الثلاثة أسماء الإشارة إلى المكان التالية :

1 . bura

هنا

2 . şura

هناك

3 . ora

هنالك ، هناك

وتستعمل هذه الأسماء الثلاثة في الجملة مثل سائر الأسماء ، ونجىء في حالات الاسم المختلفة ، كما في التالين التالين :

tiren , her sabah buradan geçer

يمر القطار كل صباح من هنا

Halep'ten bana bir mektup geldi , yarın oraya gideceğim .

جاءتني رسالة من حلب ، سأذهب غداً إلى هناك

أسماء الاستفهام

أسماء الاستفهام في التركية هي :

1 . ne ?

ما ، ماذا ؟

ne söylüyorsun ?

ماذا تقول ؟

ne gördünüz ?

ماذا رأيتم ؟

O elindeki şey nedir ?

ما هذا الشيء الذي بيديك ؟

ويركب هذا الاسم مع كلمة için (لـ ، لأجل) ، فيصير :

2 . niçin ?

لِمَ ، لماذا ؟

niçin soruyorsun ?

لماذا تسأل ؟

niçin konuşmuyorsun ?

لماذا لا تكلم ؟

ويركب أيضاً مع كلمة zaman (زمان) ، أو مع كلمة vakit (وقت) ،

فيصير :

3 . ne zaman ?

متى ؟

ne vakit ?

متى ؟

bu meseleyi ne zaman bitirdin ?

متى أنهيت هذه المسألة ؟

konuşmaya ne zaman başlayacaksın ?

متى ستبدأ الكلام ؟

ويركب أيضاً مع كلمة kadar (قدر) ، فيصير :

4 . ne kadar ?

كم ؟

size ne kadar kitap verdim ?

كم كتاباً أعطيتكم ؟

bu sene fakültenize ne kadar talebe geldi

كم طالباً أتى إلى كليتكم في هذه السنة ؟

5 . kaç ?

كم ؟

bayrama kaç gün kaldı ?

كم يوماً بقي للسيد ؟

cebinde kaç kuruş var ?

كم قرشاً في جيبك ؟

bu çantayı kaç liraya aldım , biliyormusun

بكم ليرة اشتريت هذه الحقيبة ، هل تعرف ؟

6 . kim ?

من ؟

kim bilir ?

من يعرف ؟

kim geldi ?

من جاء ؟

7 . nasıl ?

كيف ؟

buraya nasıl geldiniz ?

كيف أتيتم إلى هنا ؟

nasılsınız ?

كيف أتم ، أو كيف حالكم ؟

8 . hangi ?

أي ؟

hangi kitabı istiyorsunuz ?

أي كتاب تريدون ؟

hanginiz bu konuyu bilmiyor ?

أيكم لا يعرف هذا الموضوع ؟

9 . nere ?

أين ؟

nereye gidiyorsunuz ?

إلى أين تذهبون ؟

bu parayı nerede buldunuz ?

أين وجدتم هذا المال ؟

10 . nice

كم (التجربة)

o olaydan sonra nice yıllar geçmiştir !

كم سنة قد مرت بعد تلك الحادثة !

11 . hani !

أين !

ولا يستفهم بهذا الاسم عن المكان على الحقيقة بل على المجاز ، مثل قولنا :

hani bana verdiğin söz !

أين الكلمة التي أعطيتها ! (أين الوعد الذي وعدتني به !)

العدد

الأعداد المفردة :

bir	iki	üç	dört	beş
واحد	اثنان	ثلاثة	أربعة	خمسة
altı	yedi	sekiz	dokuz	on
ستة	سبعة	ثمانية	تسعة	عشرة

ثم تتركب الأعداد بعد ذلك من العدد on والأعداد المفردة الأخرى ،
بدون رابط بينها ، مع تقديم العدد الأكبر on كما يلي :

on bir	on iki	on üç
أحد عشر	اثنا عشر	ثلاثة عشر
on dört	on beş	on altı
أربعة عشر	خمسة عشر	ستة عشر
on yedi	on sekiz	on dokuz
سبعة عشر	ثمانية عشر	تسعة عشر

* * *

أعداد العقود بعد العشرة :

yirmi	otuz	kırk	elli
عشرون	ثلاثون	أربعون	خمسون
altmış	yetmiş	seksen	doksan
ستون	سبعون	ثمانون	تسعون

وتركب الأعداد بين المقود بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط
بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائماً ، كما يلي :

yirmi bir
واحد وعشرون

otuz üç
ثلاثة وثلاثون

elli beş
خمسة وخمسون

yetmiş yedi
سبعة وسبعون

yirmi iki
اثنان وعشرون

kırk dört
أربعة وأربعون

altmış altı
ستة وستون

seksen sekiz
ثمانية وثمانون

doksan dokuz
تسعة وتسعون

* * *

الأعداد الكبيرة :

yüz
مائة

bir milyon

ألف ألف أو مليون

bin
ألف

bir milyar

ألف ألف ألف أو مليار

وتركب الأعداد الكبيرة مع الأعداد المفردة كما يلي :

iki yüz
مائتان

beş yüz
خمسمائة

üç yüz
ثلاثمائة

altı bin
ستة آلاف

dört yüz
أربعمائة

yedi bin
سبعة آلاف

sekiz milyon

ثمانية ملايين

dokuz milyon

تسعة ملايين

on milyar

عشرة مليارات

وتركب الأعداد بين الأعداد الكبيرة بالطريقة التي عرفناها ، أي بدون رابط بينها ، ومع تقديم العدد الأكبر دائما ، كما يلي :

yüz bir

مائة وواحد

yüz on iki

مائة واثنى عشر

yüz yirmi üç

مائة وثلاثة وعشرون

bin yüz otuz dört

ألف ومائة وأربعة وثلاثون

bin yüz altmış dokuz

ألف وتسعمائة وتسعة وستون

* * *

وتتصل بالأعداد الملامات المختلفة التي تلحق بالأسماء في الكلام ، كما في الجملة التالية :

Fatih Sultan Mehmet , İstanbul'u bin

dört yüz elli üçte fethetti

افتتح السلطان محمد الفاتح استانبول في (سنة) ألف وأربعمائة وثلاث

وخمسين .

* * *

تأتي الأسماء المحدودة بعد العدد في التركية دائما ، ولا تجمع البتة ،

لأن العدد بنفسه يدل على الجمع . فيقال مثلاً :

yedi gün

سبعة أيام

on iki ay

اثنا عشر شهراً

üç yüz altmış beş gün

ثلاثمائة وخمسة وستون يوماً

bin bir gece

ألف ليلة وليلة

milattan bin beş yüz sene önce

ألف وخمسمائة سنة قبل الميلاد

milattan yedi yüz elli beş sene sonra

سبعمائة وخمس وخمسون سنة بعد الميلاد

الصفة العددية

تصاغ الصفة العددية في التركية بإضافة اللاحقة inci — إلى آخر

العدد . فيقال :

bir

واحد

birinci

الأول

iki

اثنان

ikinci

الثاني

üç

ثلاثة

üçüncü

الثالث

dört

أربعة

dördüncü

الرابع

beş

خمس

beşinci

الخامس

altı

ستة

altıncı

السادس

yedi سبعة	sekiz ثمانية	dokuz تسعة
yedinci السابع	sekizinci الثامن	dokuzuncu التاسع
on عشرة	on bir أحد عشر	yirmi عشرون
onuncu العاشر	onbirinci الحادي عشر	yirminci العشرون
yirmi iki اثنان وعشرون	yüz üç مائة وثلاثة	
yirmi ikinci الثاني والعشرون	yüz üçüncü الثالث بعد المائة	

ونلاحظ أن اللاحقة inci — تتغير حسب قاعدة التجانس الصوتي ،
وتأتي في الأشكال التالية أيضاً :

— inci , — uncu , — üncü

كما رأينا في الصفات التالية مثلاً :

altıncı السادس	onuncu العاشر	üçüncü الثالث
-------------------	------------------	------------------

مفردات

asır عصر	ilk أول	yarı نصف	harp حرب
cihan دنيا	cihan harbi حرب عالمية	son نهاية	sona ermek الانتهاء

جمل

yirminci asrın ilk yarısında iki cihan harbi oldu .
Birinci cihan harbi , bin dokuz yüz ondört yılında daşladı .
İkinci cihan harbi , bin dokuz yüz kırk beş yılında
sona erdi .

- . وقت حربان عالميتان في النصف الأول من القرن العشرين .
- . بدأت الحرب العالمية الأولى في سنة ألف وتسعمائة وأربع عشرة .
- . وانتهت الحرب العالمية الثانية في سنة ألف وتسعمائة وخمس وأربعين .

Bugün sonuncu dersi okuduk

قرأنا اليوم الدرس الأخير

